



Les Marécottes: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► Les MarécottesF

MarecottesF_Abreuvier [51660](#), [36020](#)

li v'atsə vō b'e'ɛrə a l'abɛrj'æ
Les vaches vont boire à l'abreuvoir.

MarecottesF_AcheterImp1 [52310](#)

d 'ɔtrə ku: ɔn atsət'avɛ li ʒ ɛt'æv avw'i li rəvædj'æ - kə
paʃa:v'ɔ pɛ li mɛʒ'ɔ
Autrefois on achetait les balais chez (litt. avec) les revendeurs .. que passaient d'une maison à l'autre.

MarecottesF_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)

ke ty t'atsət'av avw'i l'akdz'ɛɛ ke t'av'ɛ
Que tu t'achetais avec l'argent que tu avais?

MarecottesF_AcheterImp3f [33030](#), [52310](#)

ma grā mɛ:r l'atsət'av pa: d'ayj'ɔ - li tɛæʒ'ɛ - ʃ'ɛ
Ma grand-mère elle achetait pas d'habits .. elle les cousait .. elle.

MarecottesF_AcheterImp3i [52340](#), [21020](#), [52310](#), [33202](#)

d 'ɔtrə ku mɛʃ l'atsət'av dɛ fku'i - ɔ lə faʒ'ɛ a mɛʒ'ɔ
Autrefois personne il achetait DE fromage .. on le faisait à la maison.

MarecottesF_AcheterImp4 [34020](#), [52410](#), [52130](#)

kā j'ɛʁə dzəv'yni n'atsət'avɔ pu də tsɛ
Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande.

MarecottesF_AcheterImp5 [52510](#)

ky vʊʒ atsət'av: kāŋ vʊʒ v'əvə ø marte'ɾa 'æ
Que vous achetiez quand vous alliez au marché?

MarecottesF_AcheterImp6 [34010](#), [52602](#), [36051](#), [36050](#), [52430](#), [52443](#)

mɪ par'ɛ l'atsət'avɔ pa dɛ ʒāmb'ɔ - n'ev'ɔ dɛ kaj'ɔŋ: - nə faʒ
'ev'ɔ la butser'i
Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous avions DE cochons .. nous faisions la boucherie.

MarecottesF_AcheterImpRefl [21013](#), [21014](#), [21012](#)

le dzɛ l'atsət'avɔ le bwət'æ ve l'kɔʒdaŋ'ɾə
Les gens ils achetaient les chaussures chez (litt. vers) le cordonnier.

MarecottesF_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

j'ats'ætə ly laʃ'e a la leter'i
J'achète le lait à la laiterie.

MarecottesF_AcheterPres2 [32020](#), [25100](#), [71330](#)

vɛ ku va tə ɛtsət'a lu bu:r
Chez qui vas-tu acheter le beurre?

MarecottesF_AcheterPres3f [33050](#)

l'ats'ætɛ ly p'ɛvɛr ɛ la ʃ'ou: æ magaʒ'ɛ dœ vyl'adz
Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

MarecottesF_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)

tɥi l'ats'ət'ɔ lə pāŋ vɛ lu bɔlædʒ'i
Tous ils achètent le pain chez (litt. vers) le boulanger.

MarecottesF_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

jʊ atsət'a vu l'jav'ɔ
Où achetez-vous le savon?

MarecottesF_AcheterPres6 [51605](#)

li fəm'al l'ats'ət'ɔ li ʒ av'ɔij a trikot'a - 'v - a la mɛʃʃər'i
Les femmes elles achètent les aiguilles à tricoter .. euh .. à la mercerie.

MarecottesF_Age [11200](#)

j e ʃv'ʃātə du ʒ ā
J'ai soixante-deux ans.

MarecottesF_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#), [41110](#)

v'eyʒ v'la dɛ ti:ʁ ba a la k'a:və
Je vais aller tout de suite bas à la cave.

MarecottesF_AllerFutur3 [21020](#)

dɛm'ā je va a la mɔt'apə - t'āŋkɛɛ - a la: - a la remw'ɛts
Demain il va à la montagne .. jusque .. à la .. à la remointse.

MarecottesF_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)

la cənān'ɛ cʲə və'ɛ - l'ɛr'æ pɔ kɔr'i
La semaine que vient .. ils iront pour marcher.*

*«ils iront marcher» au lieu de «ils iront au marché». Le malentendu nous a échappé au moment de l'enquête. (Pour *courir* 'marcher', cf. GPSR 4: 439b).

MarecottesF_AllerImp3 [21012](#), [21013](#), [37010](#)

d 'atrə ku ɔn al'av ø mul'æ pɔ mw'æðdɛ lə blo
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

MarecottesF_AllerPComp1 [42310](#), [21024](#), [51175](#), [42311](#)

jɛ apɾ'i dīn'a cɥi ty ɛ fæ
Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eu) aux foins.

MarecottesF_AllerPComp2f [32020](#)

jʊ e tū v'aj'i
Où es-tu allée?

MarecottesF_AllerPComp2m [51230](#)

jʊ t e ty ɛ dɛv'ā: ān'i paç'u
Où tu es eu (=tu as été) euh avant hier soir passé?

MarecottesF_AllerPComp3f [21022](#), [33051](#), [71220](#), [51340](#)

we mat'ɛ: l'ɛ ty am'ɔ ɛ galat'a
Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.

MarecottesF_AllerPComp3m [51340](#)

dɛv'ã ãn'i paç'u: l ɛ ty œ k'a:fi
Avant-hier soir passé il a été (litt. *il est eu*) *au café.*

MarecottesF_AllerPres3f [33030](#)

jə va œ pœo
Elle va au pré.

MarecottesF_AllerPres3m [33041](#), [33040](#)

va: a la dʒ'yə
Il va à la forêt.

MarecottesF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n 'al:æ - œø - tsã
Nous allons au champ.

MarecottesF_AllerPres5 [51535](#), [35050](#)

vɔʒ ɛl'a: vɛ ly m'edza
Vous allez chez le médecin?

MarecottesF_AllerPres6f [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#),
[41221](#)

vɔ ʔʁɔʒ'a lɪ fl'yə œø sɪmç'ɛ:
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

Pour un verbe plus idiomatique correspondant à 'arroser', cf. ci-dessous la phrase *Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

MarecottesF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)

je v'ɔʒ vɛnɛndʒ'ɪ:
Ils vont vendanger.

MarecottesF_Appelle [11100](#)

m ap'ɛlu ʒnœvj'ɛv gœo
Je m'appelle Geneviève Gross.

MarecottesF_Armoire [21012](#), [21013](#), [51344](#)

ly l'ɛdzɪ l ɛ dɛ l buf'a
Le linge il est dans l'armoire.

MarecottesF_Arroser [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kã fe tsu ʒn ɔ fœrç d ʔr'œ - dɛ mɔʒ'ɪə l kurt'i
Quand il fait chaud on est forcé d'arr .. d'arroser le jardin.

MarecottesF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

b'a:jɪ pask'ɛ fɪ lap'a
Je bâille parce que je suis fatiguée.

MarecottesF_BasLaine [52610](#)

d 'otrə ku lɪ tsœf'ɔ l ɛr'ɔ ɛ l'ãnə
Autrefois les bas ils étaient en laine.

MarecottesF_Bequilles [33041](#), [33040](#)

'ɔʒa je mæʦœ aw'i dɛ k'anə
Maintenant il marche avec des cannes.

MarecottesF_BleSeigle [51342](#), [22200](#), [33051](#), [51344](#), [21062](#)

la far'm:a dœv blo l ɛ ply blãnts kɛ la far'm:a dɛ f'ɛɪ
La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

MarecottesF_Bouillir [33031](#)

l 'ɪwɔ kwɛ dɪ na dæm'œø
L'eau cuit depuis une demi-heure.

MarecottesF_Bouillon [41230](#)

pœ fer ɔ bœ buj'ɔ - fœ m'ɛʦrɛ ʒn u - a mw'al:'y - pœ baj'ɪ dɛ gu
Pour faire un bon bouillon .. il faut mettre un os .. à moëlle .. pour donner de goût.

MarecottesF_Bouton [71200](#)

wɛ mat'ɛ m a fal'y retçj'œdɛ ɔ bœ'ɔ
Aujourd'hui matin il m'a fallu recoudre un bouton.

MarecottesF_Broche [52445](#), [41320](#)

ɔ b'w'ot'a:ve na brœʒf: p'wɔ ten'i lœ mœtçœ
On mettait une broche pour tenir le châle.

MarecottesF_Carillon [51342](#), [51450](#)

ø fɪ ɛ mæʦ'œtə n æ na klœts k ɔ f'ɔn:ə p'wɔ la la m'œœ:fə p'wɔ -
ɛ pwe atœam'ɛ la - l- lœ karij'ɔ l ɔ l ɔ bə ɛ v'ɪl:ɛ - a l ɪj'ɛʒ dɪ
lœl - dɛ la parœ'as

Euh ici en Marécottes nous avons une cloche qu'on sonne pour la la messe pour .. et puis sinon la .. le carillon il est il est en bas en ville .. à l'église de la .. de la paroisse.*

*«Ville» est l'expression courante pour désigner Salvan, le bourg principal de la commune.

MarecottesF_Casserole [22200](#), [51344](#)

la kæʒœ'v:lə l ɛ pœmɪ œy l fwə
La casserole elle est plus sur le feu.

MarecottesF_Ceinture [36030](#)

kœt kə d 'atrə ku pœrt'œvɔ ply faʒilam'ɛ lɪ brœt'ɛl kɛ la çœtq'i:œ
Je pense qu'autrefois ils portaient plus facilement les bretelles que la ceinture.

*Pour l'emploi de compter 'penser, estimer', cf. aussi la phrase «*Le chapeau est en ...*». Pour l'emploi de compter 'devoir, falloir' caractéristique du Val d'Anniviers, cf. la réponse «Montagne caractéristique» de St-JeanF.

MarecottesF_Chale [51480](#)

d yv'ɛ: ɔ bœt ɔ flj'y
En hiver on met un fichu.

MarecottesF_Chapeau [52360](#), [52445](#)

la dym'ɛdz ɔ b'wɔt'œvɛ lɪ dœœbl'ɛ - ɛ pwe la fœn'ã:n ɔn av'ɛ lɪ
kwaf

Le dimanche on mettait les «droblets».. et puis la semaine on avait les coiffes.*

*Pour la description du «droblet», voir l'énoncé MarecottesF_ChapeauDimanche2 ([carte n° 52330](#)).

MarecottesF_ChapeauCouleur [21012](#), [21013](#), [51340](#)

lœ tsap'e l ɛ n'iœ
Le chapeau il est noir.

MarecottesF_ChapeauDimanche [21064](#), [42335](#)

j ɛ mœt'y ly dœœbl'ɛɪ dɛ dym'ændz
J'ai mis le «droblet» des dimanches.*

*Pour la description du «droblet», voir l'énoncé MarecottesF_ChapeauDimanche2 ([carte n° 52330](#)).

MarecottesF_ChapeauDimanche2 [52330](#), [52360](#)

lœ dœœbl'ɛ: l ɛ ɔ tsap'e ɛ p'ai - ku d al - ly tœ: dœ: dœœ tsa- dɛ
la k'œp:a dœœ tsap'e - j av'ɛ ɔ ɛyb'ã tœ plœt'u - ɛ j aœ pœ'œø ty
ʃ- œvw'it'ãnt ɛ bœ ʃœn dɛ m'œr:trœ dɛ ɛyb'ã - ɛ pwe dɪ du la: j
av'ɛ ɔ: nœ ky pœndœl'œve ʃy le: - ʃy le la:

Le «droblet» il était un chapeau en paille .. court d'aile .. autour du du cha.. de la calotte du chapeau .. il y avait un ruban tout plissé .. et il y aura bien eu s.. huitante ou bien cent dix mètres de ruban .. et puis des deux côtés il y avait un œud que pendait sur les .. sur les côtés.*

*qui n'a pas de bord large. Cette définition serait à ajouter à DOUBLET, dœblyɛ, GPSR 5: 894.

MarecottesF_ChapeauMatiere [52330](#)

œ fɪ tsap'i l 'ɛrœ fe ɛ p'aɪə - l 'ɛrœ kœm'ã ɔ: kanœ'ɪə afɛ - 'm -
pœœ ku d al - ɛ ly tœ dɛ la kw'ɛɪf - j av'ɛ dɛ ɛyb'ã - tœ plœt'ou
ɛ j ã n av'ɛ k'œtœ œyç'ã:t œ bœ ɛ wɪt'ãntɛ mœtœ

Euh ce chapeau il était fait en paille .. il était comme un canotier assez .. mh .. assez court d'aile et le tour de la coiffe .. il y avait des rubans .. tout plissés et il y en avait j'estime soixante ou bien huitante mètres.*

*qui n'a pas de bord large.

MarecottesF_Chaussettes [31010](#), [51342](#), [36200](#), [51344](#),
[51340](#)

lɪ tsœf'œŋ l ɛ jɪ kɪ lɛʒ ɛ trœkœt'œ
Les chaussettes c'est moi (litt. *c'est je*) *que les ai tricotés*.*

*sic: [tsœf'œŋ] 'chaussettes' est masculin.

MarecottesF_Chauvettes3 [21022](#)

võ tãk 3 dzœn'e

Ils vont jusqu'au genou.*

*[tsœf5ŋ] 'chaussettes' est masculin.

MarecottesF_Chenes [51450](#)

vœr nœ n ẽ pa dœ ts'nu

Chez nous nous avons pas de chênes.

MarecottesF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ẽ li v'œtœ dẽ je ʔiŋkʲ ʃõ blãts

Et les cheveux¹ de celui-INQUE² sont blanches.

¹[v'œtœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

²[ʔiŋkʲ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

MarecottesF_CheveuxBlonds [24012](#)

ẽ l'ãtrẽ l a li v'œtœ bl'õndœ

Et l'autre elle a les cheveux blondes.*

*[v'œtœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

MarecottesF_CheveuxChatains [51332](#), [24022](#)

ʃe ʔiŋcje l a lẽ v'œt'ẽ - tsat'ã

Celui-INQUE¹ il a les cheveux² châtaîns.

¹[ʔiŋcje] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[v'œt'ẽ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

MarecottesF_CheveuxFrisées [24010](#), [24014](#), [24030](#)

ẽ li v'œtœ dẽ sta ʃy ʃõ tœ regœt'ũ

Et les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont tout frisées.*

*[v'œtœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

MarecottesF_CheveuxGris [51685](#), [24022](#)

le v'etœ dœ ʃe ʔiŋcœ ʃõŋ gri - ʃõ gri:z

Les cheveux¹ de celui-INQUE² sont gris .. sont grises.

¹[v'etœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

²[ʔiŋcœ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

MarecottesF_CheveuxNoirs [24012](#), [24014](#), [24030](#)

la ʔœjy l a le v'œtœ n'œiœ

Celle-INQUE¹ elle a les cheveux² noires.

¹[ʔœjy] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[v'œtœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

MarecottesF_CheveuxRaidés [24012](#), [24014](#)

le v'etœ dœ la ʔœcœ ʃõ - plat

Les cheveux¹ de celle-INQUE² sont .. plates.

¹[v'etœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

²[œc] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

MarecottesF_CheveuxRoux [24022](#)

ʃe ʔœ - l a le v'œtœ ʔõdz

Celui-INQUE¹ .. il a les cheveux² rousses.

¹[ʔœ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[v'œtœ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. VÏTTA).

MarecottesF_Cheville [51175](#), [42400](#)

mẽ ʃy tw'œrʃœ la tsy - la ʃy'v'i:

Je me suis tordue la ch.. la cheville.

MarecottesF_Chevre [63600](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#), [21062](#)

ʃ õn 'yʃe tsaf'ja ly bærl dœœ kuœt'i - l aœ pa mœdz'v le let'y
Si on eût chassé la jeune chèvre du jardin .. elle aurait pas mangé les laitues.*

*[bœrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v. *bêrlo*.

MarecottesF_ChienneSoif [41230](#), [51332](#)

ly ts'œœ l œ ʃœ - fo li baj'œ a bæ'œœ

Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.

MarecottesF_Chignon [52632](#), [52630](#)

li fœm'al mari'œ - ʃœ fœz'œvõ l ʃiŋ'õ

Les femmes mariées .. se faisaient le chignon.

MarecottesF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

j e z jy fœm biʃ - part'i œw'i ʔyœ pœtœj'ũ

J'ai vu cinq biches .. partir avec leurs petits.

MarecottesF_CinqOurs [21016](#)

j œ zœm'œ jy fœ 'õõ d õ ku

J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

MarecottesF_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

li fez yna kœŋ'œ

Je lui fais un clin d'œil.

MarecottesF_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)

õ v'œi ly klœt'f'œ dœ lœ'œ

On voit le clocher de loin.

MarecottesF_Cloches [37020](#)

õn œw'i ʃ:œn'œ li klœts

On entend sonner les cloches.

MarecottesF_Coiffe [33200](#), [51330](#)

la kw'œfœ l a dẽ ryb'œ pœ jœt'œ: dœz'ũ l ku - œ bæ dœr'œ dœz'ũ l ʃiŋ'õ

La coiffe elle a DE rubans pour (l')attacher dessous le cou .. et bien derrière dessous le chignon.*

*[jœt'œ:] cf. *lyêtâ*, *yêtâ* 'lier, attacher' (PVT 2018 s.v.)

MarecottesF_Commune [51670](#)

^dli mark'œtœ fœm pœrœj'œ dẽ la kom'un:œ dœ v'yl:œ

Les Marécottes font partie de la commune de Ville.*

*«Ville» est l'appellation courante pour le bourg de Salvan, le centre de la commune.

MarecottesF_CostumeFemme [41110](#), [51167](#)

li dzõ dẽ fœtœ bw'œty ly kœst'ym pœœ al'a a la mœʃ:

Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.

MarecottesF_Cou [51151](#), [51150](#)

vœz li tœ'œœdœœ l ku

Je vais lui tordre le cou.

MarecottesF_CoucherSubjPres5 [41310](#)

vũ fœ al'a dœym'i dœv'œ mœnœq'œ

Il vous faut aller dormir avant minuit.

MarecottesF_CoucherSubjPres6 [31030](#), [31031](#), [36030](#)

œw'œ kœ li z œœfœŋ ʃœ dœzi'œœʃõ dœv'œŋ nœ 'œœœ - ʃ'œjõ a la cœ

Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures .. soient au lit avant neuf heures.

MarecottesF_Coude [42400](#)

mœ ʃi bœʃ'a ly tœj'œœdz

Je me suis frappé le coude.*

*[bœʃ'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

MarecottesF_Cuisiner [21014](#)

õ ku:yn:œ li vœrkw'œn:œ - œw'i dœ ʔœk'õ

On cuisine les épinards sauvages .. avec de bacon.

MarecottesF_Cuisse [42360](#)
lɥ tsɛ l a mɔrd'y a la kuʃ he
Le chien il a mordu à la cuisse hm.

MarecottesF_DeuxOiseaux [36031](#)
du pudz'ɛ ts'atɔ̃ ʃy: lɔ kudri'e
Deux petits oiseaux chantent sur le coudrier.

MarecottesF_DeuxPoules [22100](#), [51332](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
lū ʁɛʏn'a: l a mæ̃ndʒʷa ə d'awɪ dʒyn'eʃi
Le renard il a mangé deux poules.

MarecottesF_Dhare [51350](#)
kã fe fr'ɛɛ ɔ̃ prɔt'ədʒɛ le pl'aãnt - aw'i dɔ bɔãits dɔ de
Quand il fait froid on protège les plantes .. avec de branches de dare.*
*dɛ ou dare: branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver (DSR 1997; <http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. dɛ.

MarecottesF_DixHommes [52420](#), [37020](#)
n 'ɛrɔ̃ a p'ɛ:ana d'ɪɔ ʒ w'om:ɔ̃ - pɔr ɛ- mʊr'i: lɥ fwa
Nous étions à peine dix hommes .. pour ét.. éteindre l'incendie.

MarecottesF_DixMesanges [22200](#)
j av'ɛ m'eɪ dɛ dʒ'ɔɛ - pudz'ɛ: - dɛ l bɔʃ'ɔ̃
Il y avait plus de dix .. petits oiseaux .. dans le buisson.

MarecottesF_EgliseFemmes [52606](#), [36041](#)
d 'ɔtrɔ̃ ku i lɪ: fɛm'al:ɛ a l iʃ'ɛ:ʒɥ l al'avɔ̃ dɔɛ la ɡɔrts - ɛ lɪ ʒ w
'om:ɔ̃ dɔ la drɛ
Autrefois les femmes à l'église elles allaient du côté gauche .. et les hommes du côté droit.

MarecottesF_EntretenirImp1 [31010](#), [41320](#)
d 'ɔtrɔ̃ ku j ɛ̃trɛtɛp'lɛʊ m- ʒɔɛ le batɛm'ɛ - ʊwɛ ɔ̃ fe vɛn'i lɪ
m'ɛtrɔ̃ d ɔt'a
Autrefois j'entretenais m.. moi les bâtiments .. de nos jours on fait venir les maîtres d'état.

MarecottesF_Epaules [23032](#), [23034](#), [42335](#)
l a mɛt'y l eɛfaãɲ ʃy lɪ ʒ ɔp'o:l'y
Il a mis l'enfant sur les épaules.

MarecottesF_Epluchures [21022](#)
b'ajy le p'ɛrgɔ - ɛ kaj'ɔ̃
Je donne les épluchures .. au cochon.

MarecottesF_EtreNe2f [32030](#)
e tɥ ne: ɔ̃ tɛtʃj'ɛ
Es-tu née au Trétien?

MarecottesF_EtreNe2m [51230](#)
e tɔ̃ ne: bɔ̃ ɛ v'ɥla
Es-tu né en bas à Salvan?*
*«Ville» est l'expression courante pour désigner Salvan, le bourg principal de la commune.

MarecottesF_EtreNe3f [42320](#)
ma vɥʒ'yn:ɛ l ɛ ne: amɔ̃ a sʃɛɾ
Ma voisine elle est née en haut à Sierre.

MarecottesF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)
mɔ̃ vɛʒ'ɛ: l ɛ ne: amɔ̃ i fɪɲ'ɔ̃
Mon voisin il est né en haut à Finhaut.*
*La forme de l'article défini prépositionnel [ɪ] montre que la forme dialectale [fɪɲ'ɔ̃] 'Finhaut' est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

MarecottesF_EtreNe4 [23012](#), [34010](#), [51440](#), [42321](#)
mʊn ɛp'ɔ̃: ɛɪ jɔ̃ - nɥ ʃɛ̃ ne ɛ val'ɛ
Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.

MarecottesF_EtreNe5 [51540](#)
'ɛɪtɔ̃ vʊ ne: amɔ̃ a ʃɔ̃
Êtes-vous nés en haut à Sion?

MarecottesF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)
maʊ'r:je ɛ katr'æ̃:ny ʃɔ̃ ne a mɔ̃t'ɛ
Marie et Catherine sont nées à Monthey.

MarecottesF_Farine [22200](#), [51180](#)
j ɛ plɥ na br'ɥk:ɛ dɔ far'ɥn:ɛ
J'ai plus une trace de farine.*
*[br'ɥk:ɛ] cf. brɔ̃ɔ̃ s.f. 'éclat, fragment, morceau; petite quantité' (GPSR 2: 758).

MarecottesF_Fesses [42220](#)
ɔ̃ j a baj'a ʊn'a ʃɔ̃ʃ'ɔ̃ - l a l dar'e ʁɔdz
On lui a donné une fessée .. il a le derrière rouge.

MarecottesF_Fetes [23040](#), [51342](#)
ɔ̃lɪ ɡʁ'ʊʃɔ̃ f'ɛ:tɔ̃ dɛ n'ʊtrɔ̃ vɪl'adzɔ̃ - l ɛ̃ tsal'æ̃ɛndɔ̃ - p'atʃɛ - ʃɛ̃
ʒɔɛʒ'ɛ
Les grandes fêtes dans notre village .. c'est Noël .. Pâques .. saint Joseph.

MarecottesF_Fontaine [51334](#), [21062](#)
ʃy: lɪa plaf dɔɛ vladz iʃ a na fɔ̃t'ɔ̃ɲnɔ̃
Sur la place du village il y a une fontaine.

MarecottesF_FontaineTuyau [21022](#), [51334](#), [25200](#)
d i'vɛ: - j a de ʃaf'ɔ̃ kɥ pændɔ̃l:ɔ̃ - ɔ̃ɔ̃ bwi dɛ la ʔɔ̃ - a la tsɪn
'ɔ̃ - dɔɛɔ̃ bwi
D'hiver .. il y a DE glaçons que pendent .. à la fontaine de la euh .. au tuyau .. de la fontaine.*
*[bwi, bwi] cf. bɔ̃ɔ̃ n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

MarecottesF_Foulard [42335](#), [21062](#)
j e mɔet'y lɥ m- mɔtʃ'ɔ̃: lɥ fɪʃ- mɔtʃ'ɔ̃ lɥ tɔ̃ dɔɛɥ ku
J'ai mis le f.. foulard le fich.. foulard autour du cou.

MarecottesF_FoulardEpaules [51342](#)
lɔ mɔtʃ'ɔ̃ l ɛ̃ pleʃ'a ʃy lɪ ʒ ɔp'o:l
Le foulard il est plié sur les épaules.

MarecottesF_FoulardEpaules+ [21022](#), [52445](#), [21064](#), [21062](#)
ɔ̃ bɔɾ dɔ mɔtʃ'ɔ̃ - j a le ɔ̃ - ɔ̃ bʊt'ave dɛ fɪ̃ɛndʒ
Au bord du foulard .. il y a les o.. on mettait DE franges.

MarecottesF_Fourmilier [51180](#)
j e dekuv'ɛ ɔ̃ fɪɣm'i'a dɛ nɔtr kurt'i
J'ai découvert une fourmilière dans notre jardin.

MarecottesF_Gouter [51161](#), [51160](#)
fɛʒ lɥ gut'a a katɾ 'ɔ̃ɔ̃
Je fais le goûter à quatre heures.

MarecottesF_Grandi [31020](#), [21024](#), [42315](#)
wɛ: ɛ ʃɥɪ ty a l ek'ɔ̃l ɛɪ mɔ̃k'ɔ̃t - ɔ̃ j e tɔ̃dz'ɔ̃ vɛtɥ'y ʃɥ
Oui j'ai été (litt. je suis eu) à l'école aux Marécottes .. j'ai toujours vécu ici.

MarecottesF_Hanches [51167](#)
bw'ʊtɥ le mɔ̃ ʃy le 'æts
Je mets les mains sur les hanches.

MarecottesF_HuitAmis [52420](#), [24014](#)
n 'ɛɛɔ̃ wɪ kɔp'ɛ: pɔ̃ f'ɛɔ̃ lɔ̃ ʒ'astɛ
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

MarecottesF_HuitBrebis [42335](#), [24014](#)
stɛ̃ ʃɔ̃n'ɔ̃ɲnɔ̃ - ʊw'i bɾɛb'i - l ɔ̃ mɛt'y bɔ̃
Cette semaine .. huit brebis .. elles ont mis bas.

MarecottesF_JeSuisNe1 [11300](#), [51175](#)

f'ei ne e maɣk'ot

Je suis née ès Marécottes.

MarecottesF_JeSuisNe2 [11300](#)

wɛ fɪ ne: fɪ a mɛʒ'ɔ - ɛi j ɪ vœt'fɪ 'tɔta ma v'ia f'ɪɪ

Oui je suis née ici à la maison .. et j'ai vécu toute ma vie ici.

MarecottesF_Joues [51680](#)

li ʒ œf'ā l ɔ li ʒu t'ɔta rɔdz

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

MarecottesF_Jupe [51344](#)

la ʒɪp l ɔ lɔ'ɔdzə e 'tɔta plet'ai

La jupe elle est longue et toute plissée.

MarecottesF_LegumesAutrefois+ [21062](#)

d 'ɔtrə ku - plāt'a:vɔ d abɔ'd'āfə e dɛ blo

Autrefois .. je plantais D'abondances (betteraves fourragères) et DE blé.

MarecottesF_LegumesSoupe [51342](#), [51480](#), [36200](#), [51344](#), [21062](#)

pɔ fɛk ɪna b'una f'ɔpɛ - l ɪ kum'ē la lɛ: m- bujab'ɛf fɔ fə ləv
'a də bɔ mat'ē - pɛl'a də trɪ:fl - li tsapl'a - li fɛrɛ kwe:ɣ - li
eklaf'a aw'ɪ l pɪl'ɔ⁹ - mɛtr ɔ bɔk'ɔ dɛ laf'e pɔ fɛr ɪna pɪr'e -
ɛ pɔwə ap'ɛ ɔ b'w'ɔtɛ lɛ: pɔk'ɔ: li patɪn'al - na f'ɔ:ɛi də dz
'ɔtə - 'ɔn:a - k'ac'ɛ f'ɔi də tsu: - dɛ let'y: - ɔn ɪp'ɔ: - ɔ ts'aplə
f- tɔ f'ē fā - ɔ b'w'ɔt ɔ mɔk'f'e də bu:ɾ dɛ la p'el:a ɔ fɛ kəven'ɪ
li kuɪtɪj'adzɪ - k ɔn aʒ'ut a la pɪr'e - aw'ɪ d 'e:wū - ɛ pɔw ɔ l
'afe mɪtɪn'a ɔ kwā dɔ fwa

Pour faire une bonne soupe .. c'est comme la les m..

bouillabaisse .. il faut se lever de bon matin (rire) ..

éplucher de pommes de terre .. les couper.. les faire cuire ..

les écraser avec le pilon .. mettre un peu de lait pour faire

une purée .. et puis après on met les poireaux les carottes ..

une feuille de côte-de-bette .. une .. quelques feuilles de chou

de laitue .. un oignon .. on coupe s.. tout ça fin .. on met un

morceau de beurre dans la poêle on fait revenir les

légumes .. qu'on ajoute à la purée .. avec D'eau .. et puis on

laisse mijoter au coin du feu.

MarecottesF_LeverSubjImp1 [63200](#), [33041](#), [63300](#), [62350](#)

mɔ p'a:pa vɔl'ɛ tɔdz'æ kə m- ke fɛ ty lœv'a:ɟ æ f'ia ʒ 'œɔk
Mon papa voulait toujours que m.. que j'aie été (litt. que je
sois eu) levée à six heures.

MarecottesF_LeverSubjPres1 [33060](#), [63100](#), [33061](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ p'a:pe l egʒ'ɪzɛ kə mɛ lɛv'ɪf a fɪ ʒ 'œɔk
Mon papa il exige que je me lève à six heures.

MarecottesF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

j āmɛɪt' kə tɔ tɛ lɛv'ɪf a fɪ ʒ ɔk e ka
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

MarecottesF_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fɔ:dr'ɪ kə madel'ɛ:nə ʃœ lœv'ɛf a fat œk mæ ka
Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins le
quart.

MarecottesF_LeverSubjPres3m [62310](#)

jɪ fo: kə pɛɪk ʃə lœv'ɪf a fɛ ʒ œk e dām'ɪə
Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

MarecottesF_LeverSubjPres4 [33040](#), [62410](#), [34030](#)

jɪ fo: kə nɪ nɛ lœv'ɪfæ ty li mat'ē
Il faut que nous nous levions tous les matins.

MarecottesF_LeverSubjPres5 [35040](#)

pɔk al'a a la mɔt'ajə - vu fo: vu lœv'a: a l 'a:ɣbə
Pour aller à la montagne .. il vous faut vous lever à l'aube.

MarecottesF_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

fo: pa kɪ li ʒ iɛf'āɲ - prɛʒ'ɪfɔ lɪ pl'ɛ: - d et'a a la c'jœvtsɪ l

mat'æ

Il faut pas que les enfants .. prennent le pli .. de rester au lit
le matin.

MarecottesF_Luge [33200](#)

la f'œðz 'ɪnçə ʃɛrv'iv a mən'a lu bu - lœ f'ē lɔ ʃɔt'j:ə - tœ
f'ē ke - lœ fœm'e:ɪ - tœ f'ē kə trɛ- k ɔ pɔv'e mən'a avw'ɪ la j
'œðz - ɔ l ɛplej'ɪəvə ʃyt'ɔ d ɪv'eɛ kā j av'e la nɛ
La luge ici servait pour porter le bois .. le foin la litière ..*
tout ce que .. le fumier .. tout ce que trai.. qu'on pouvait
porter avec la luge .. on l'utilisait surtout en hiver quand il y
avait la neige.

*[ʃɔt'j:ə] cf. *chotée* n.m 'litière' (FB 1960: 146)

MarecottesF_LuneMontante [36200](#)

li dz'æt:ə ɔ li plāt a la plan'et:a mɔt'āntə

Les côtes de bette on les plante à la lune montante.

MarecottesF_MangerFComp [41211](#), [41210](#), [35030](#), [41212](#), [51535](#)

kɪ vɔʒ al'a mɛndʒɪ an'ɪ

Que vous allez manger ce soir?

MarecottesF_MangerImp1 [31020](#), [52130](#), [52120](#)

kāɲ j ɛk kɔ'ɔ:ɪ mɛndʒɪ'œv ʃɔv'ɛ li takt'in
Quand j'étais petite je mangeais souvent les tartines.

MarecottesF_MangerImp2 [52220](#)

mɛndʒ'ɪvɔ ty ʃɔv'ɛ dɛ fɔdw'a

Mangeais-tu souvent de fondue?

MarecottesF_MangerImp3f [23010](#), [52320](#)

mon 'ā:ta mɛdʒ'ɪvœ tɔdz'ɔ dɛ ʒāmb'ɔ aw'ɪ li mækaɛ'ɔ
Ma tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes.*

*[mækaɛ'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la
forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

MarecottesF_MangerImp3i [34010](#), [52410](#), [21062](#)

la dāmɛ'ɛdzə nu mɛdʒ'ɪvɔ dɛ gat'o:

Le dimanche nous mangions DE gâteau.

MarecottesF_MangerImp5 [52520](#), [35010](#), [35015](#)

v'uu aw'ɪ ly kə vu mɛdʒ'ɪvə la ʃœf'ɪf:
Vous avec quoi vous mangiez la saucisse?

MarecottesF_MangerImp6f [21014](#), [52604](#), [52620](#), [25200](#)

li kɔ'ɔ:ɪ mɛndʒ'ɪvɔ li ʒ āpw kɪ l 'ɛvɔ kwɪj'e
Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient
cueillies.

MarecottesF_MangerImp6m [52604](#), [23014](#)

mɪ ʒ aɪj'œ mɛndʒ'ɪvɔ pa ɪt'ɛ kə də takt
Mes grands-parents mangeaient pas seulement DE tarte.

MarecottesF_MangerPComp1 [42210](#), [42211](#), [42212](#)

j e mædʒ'ɪv dɛ kɔfit'ɪk dɛ kɛʒɪn'œ
J'ai mangé de confiture de groseilles.

MarecottesF_MangerPres3f [71130](#)

ma ʃw'e:ɪ m'ændʒə pa də tsɛ ʃœts - l 'amə pa
Ma sœur mange pas de viande séchée .. elle aime pas.

MarecottesF_MangerPres3m [33040](#)

m'ændʒə dɛ kɔk'ɔ - jɪ ʃɪfə ly dzo:n aw'ɪ la: - mɪ: dœɔ pā
Il mange d'œufs .. il pompe le jaune avec la .. mie du pain.

MarecottesF_MangerPres4 [37020](#)

æ fam'e:ɪ nū faʒ'ɛ ʃɔv'ɛ lɛ pol'ɛt'⁹
En famille nous faisons souvent la polenta.

MarecottesF_MangerPres5 [35050](#), [51530](#)

də pɛrɪ'ɪ v mædʒ'ɪv vɔ ʃɔv'ɛ
Des poires en mangez-vous souvent?

MarecottesF_MangerPres6f [21064](#), [51620](#)
 kum'ē dās'eē mī kuʒ'yn:ə m'ændzō de jotr
Comme dessert mes cousines mangent DE myrtilles.

MarecottesF_MangerPSc1 [51180](#), [21064](#), [42210](#), [42211](#),
[42212](#), [42315](#)
 dœ tsat'ap'æ n i ty m'ændz'v
DE châtaignes j'en ai eu mangé.

MarecottesF_MangerSubjPres1 [41211](#), [41210](#), [41212](#),
[61310](#)
 mœ fudr'i m'ændz'v dāv'ā miədz'ō
Il me faudrait manger avant midi.

MarecottesF_Marmite [51167](#)
 bwüt' la kafər'ulə f'y l fwa
Je mets la marmite sur le feu.

MarecottesF_Minuit [31021](#), [31020](#), [51140](#), [51141](#)
 a miənu'e j'y d'r'ömwə - kā to va bæ
À minuit je dors .. quand tout va bien.

MarecottesF_MinuitDebout [51175](#)
 je pa f'v'æ d'r'æ:ət a miənu'i
Je suis pas souvent debout à minuit.

MarecottesF_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51340](#), [71230](#)
 j v z'üstə n'œə ŋj - ky na lavæ'etsi l ɛ venw'a ba h tɔŋk ø vøl
 'a:dzv
Il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est descendue
(litt. venue bas) jusqu'au village.

MarecottesF_NeufHeures [21062](#)
 pɔ: ma'ædä d' mæ:ŋ - ɔ m m'ændzə dā pā dā frɔi - dā kaf
 'e: - ə ba ɔ v'ærə dā vɛ
Pour goûter on man.. on m mange de pain de fromage .. de
café .. ou bien un verre de vin.

MarecottesF_NeufHirondelles [21016](#)
 nœ ɪk'ɔd'el'v v'i:ɔ dæ lɪ ʒ ɛ:
Neuf hirondelles tournent dans les airs.

MarecottesF_Noisettes [51685](#)
 ɪy ʒ ɔl'ærə fɔ pa b'ön' - fɔ t'ɔtə vœkmyn'œ:ðʒ
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont toutes véreuses.

MarecottesF_Ongles [21014](#)
 fə ɪ'udze le ʒ 'ɔje
Il se ronge les ongles.

MarecottesF_Orteil [51180](#)
 j i na dzæf' ɛ ɣø ʒ art'ɛ
J'ai une cloque au gros orteil.

MarecottesF_Pantalon [21064](#)
 l ɔ dɛ pātāl'ɔ dæʒ'ɔ l dzən'e - aw'i dā pɔp'ɔ f'y l'y la:
Ils ont DE pantalons au-dessous du genou .. avec DE
pompons sur le côté.

MarecottesF_PasEpinards [52115](#)
 kā j ɛv k'v'i j am'av pa le z epin'as
Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

MarecottesF_Paume [23030](#), [33210](#), [21062](#)
 ɔn:a be:tɛj a bō dɔj fə f ɛ pɔʒ'ai f'y fa: - p'o:mə - f'y la p'oma
 dɛ la mā
Une bête à bon Dieu se s'est posée sur sa .. paume .. sur la
paume de la main.

MarecottesF_PiedFourmis [21024](#)
 je dɛ frɪm'i e pja
J'ai des fourmis aux pieds.

MarecottesF_PiedPlante [33210](#)
 fœ f ə plāŋt'u - un: ep'in:a la - dɛʒ'v l pja
Il s'est planté .. une épine à la .. sous le pied.

MarecottesF_PlatVentre [33061](#)
 l ɛ tsɛʒ'y a pla v'antkə
Il est tombé à plat ventre.

MarecottesF_Poing [21062](#)
 je bw'üfɛ dəp pwē f'y la tr'a:blə
Il tape du poing sur la table.

MarecottesF_PrecisGeo [51342](#), [51440](#), [51344](#), [71230](#)
 nü fœ f'y: na: - ɔ f'y ɔ k'ɔts'e - dæ la val'e dœ trɪj'ē - ke k'œlə
 ba dæ l fɔŋ 'itələ - j a bjē de dʒ'y:ə - l æ ɛ pæ'ɛntə
Nous sommes ici sur une .. o sur un rocher .. dans la vallée
du Trient .. que coule en bas dans le fond ici .. il y a bien DE
forêts .. c'est en pente.

MarecottesF_QuatreAgneaux [21016](#)
 j a pli kɛ katɛ ap'i: - dæ la bærdezɛ'i
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

MarecottesF_QuatreCerfs [21062](#)
 k'atɛy f'ee m'ændzō a a la r'iva dɛ la dʒ'y:ə
Quatre cerfs mangent au au bord de la forêt.

MarecottesF_QuatreTaupes [51336](#), [24024](#)
 l'y vɪʒ'æ: l a akap'u k'atrə dæb'ɔ f'i fɔɪ'e
Mon voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.

MarecottesF_RangerBuffet [51167](#)
 bw'üt' lɪ ʒ af'ɪətə dæ l buf'œ
Je mets les assiettes dans le buffet (l'armoire de la cuisine).

MarecottesF_RangerTiroir [21062](#)
 lɪ tœt'ɪ: lɪ kuʒ'ɪe lɪ fuɟ'œt - lɪ k'ændzə dæ l tæ'æn dœ la -
 kuʒ'yn:ɛ
Les couteaux les cuillères les fourchettes .. je les range dans
le tiroir de la .. cuisine.

MarecottesF_Rentrer [23012](#), [23100](#), [52370](#), [33220](#), [52110](#)
 lɪ vɪp'ē dɛ dy'ɛ æ p'a:pa kɔŋ k'ɛntɛ'au tɑ:
Il lui venait de colère au père quand je rentrais tard.*
 *[dy'ɛ] 'colère, dépit' (cf. GPRS 5: 553 s.v. deuil).

MarecottesF_Revenir [41320](#)
 ɔ bwüt ɔ mɔɟ'f'e dœ bu:ɹ dā la p'el:a ɔ fe kəven'i l'y kuɟ'ɪadz
On met un morceau de beurre dans la poêle on fait revenir
les légumes.

MarecottesF_Rive [51440](#)
 ad'ɔ' nü fɛ f'y la k'iva d'r'æetə dœ trɪ'æ - æ tɔ'œpdzə dœp ɛ
 'ø:nə
Alors nous sommes sur la rive droite du Trient .. au coude
du Rhône.

MarecottesF_Riviere [23040](#)
 n'utkə tɔk'æ f ap'ɛle l trɪj'ɛ
Notre torrent s'appelle le Trient.

MarecottesF_Saint+ [33200](#)
 ɔ la f'ete lü vve dœ mɛ dā dɪs'ämbɛʁ
On la fête le huit du mois de décembre.

MarecottesF_Sapin [71130](#)
 l'y ʃap'ɛ p'ɛə pa lɪ ʒ av'üji - d v'v'e:
Le sapin perd pas les aiguilles .. en hiver.

MarecottesF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)
 ʃæt'a vü f u pli
Asseyez-vous s'il vous plaît.

MarecottesF_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#), [42130](#)
 t e tɔ f'ɛt'a: f'y la bā'ɪts'œt:v
T'es-tu assise sur la banchette?*
 *[bā'ɪts'œt:v] s.f. 'banc de petites dimensions, escabeau bas pour
 enfants ou pour poser les pieds quand on est assis' (GPRS 2: 230
 s.v. bantsɛta).

MarecottesF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#)
la m'a:mæ fɛ̃ f ɛ̃ fæt'ajv fɥ lœ - la b'ivæ de la tci- œ - dɑ la tci
'œpts: - wɛ̃
La mère se s'est assise sur le .. le bord du l.. euh .. du lit ..*
oui.

*La reduplication du pronom réfléchi de la 3^e personne du singulier est caractéristique pour l'informatrice.

MarecottesF_SasseoirPComp3m [21012](#), [21013](#), [42110](#)

lũ mwedʒ'œ: fə f ɔ̃ fət'o fɥ la f'arla
Le trayeur se s'est assis sur la chaise à traire.*

*Selon MÜLLER 1961: 174, la *brēll'* est un tabouret à un pied, la *šarl'* a trois pieds. Selon notre témoin masculin des Marécottes, [f 'aʁlɑ] sert actuellement de terme générique (un ou trois pieds), alors que *brēll'* désigne spécifiquement le tabouret à un pied.

MarecottesF_SasseoirPComp4 [23010](#), [34010](#), [34030](#), [42120](#), [42130](#)

ma dœl'ɛt e jœ nœ nœ fɛ̃ fæt'eɪ fɥ l 'ɛ:ɤv - fɥ l pœ
Ma fille et moi nous nous sommes assises sur l'herbe .. sur le pré.

MarecottesF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35040](#), [35015](#)

vũ vuʒ 'e:tɑ tɥi fət'u pə t'ɛv
Vous vous êtes tous assis par terre?

MarecottesF_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#)

lɪ du ʒ ɑfjɑ̃ fə fɔ̃ fæt'o fɥ lə bɑ̃ dɑv'ɑ mɛʒ'ɔ
Les deux anciens se sont assis sur le banc devant maison.*
*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

MarecottesF_Sein [23032](#), [33030](#), [33031](#)

je bœ- je n'œrɛ̃ fɔ̃ pœt'u l al'e:tœ̃ fɔ̃ pœt'ũ
Elle don.. elle nourrit son petit elle allaite son petit.

MarecottesF_Semer [36051](#)

ɔ̃ v'œjɑ̃ lɪ ɑk'k'ɔ - a: l - a l ad'u pœ pœ kɑ l 'yʃ lɪ vɛ̃
On sème les haricots .. à l .. à l'adoux pour pas qu'ils aient le vent.*

*ADOS, ADOU n.m. 'terrain, endroit bien exposé au soleil; par extension: endroit abrité contre le vent, la pluie, le froid' (GPSR 1: 128).

MarecottesF_SeptArbres [21016](#)

ɔ̃n a dy - m'et:ɤ bɑ - fa 'ɑ:ɤbɤ ɣ - lə lɔ̃ dœ trɪ'ɛ̃
On a dû .. mettre bas .. sept arbres euh .. le long du Trient.

MarecottesF_SixChatons [42350](#), [51330](#)

n'utɤ ts'atv l a fe j'ia pœt'ũ
Notre chatte elle a fait six petits.

MarecottesF_Souper [34010](#)

nũ fœp'ɛ̃ pœ vɛ̃ lɪ fat œ:ɤ
Nous soupçons par vers les sept heures.

MarecottesF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#)

va tɥ tɛ̃ fœvɛ̃n'i dɛ̃ mœ
Vas-tu te souvenir de moi?

MarecottesF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

mɛ̃ fœvɛ̃dœ'e tœdz'ɔ̃ dɑ tɛ̃
Je me souviendrai toujours de toi.

MarecottesF_SouvenirImp1 [51171](#), [51172](#)

na mœ fœv'ɛ̃ ply dɛ̃ lɑ kɔ̃t
Non je me souviens plus de cette histoire.

MarecottesF_SouvenirImp6 [33020](#)

lɪ dœv'ɑt'eɪ - fə fœvɛ̃n'evɔ̃ bjæ dɛ̃ lɥi
Les anciens .. se souvenaient bien de lui.*
*[dœv'ɑt'eɪ] cf. *devanti* 'ancêtres' (FQ 1989: 65)

MarecottesF_SouvenirPres4 [23040](#)

nũ vw'ardæ̃ ɔ̃ bœ̃ fœvɛ̃n'i dɥ nœt 'aɑta ʒyl'i
Nous gardons un bon souvenir de notre tante Julie.

MarecottesF_SouvenirPres5 [21012](#), [52340](#), [51560](#), [21013](#), [52342](#), [21064](#), [35040](#)

vũ fœvɛ̃n'i vũ - di k'œ̃tɑ kɥ fɑʒ'ɛ̃ l'œ̃ p'œ̃ ɡrɑ̃
Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt. faisait) le père grand?

MarecottesF_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)

mɪ bal fœ̃ fə fœv'ɛ̃pɔ̃ ʒam'e dɛ̃ ɤ̃
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

MarecottesF_SouvenirPres6m [51640](#)

mɪ bjo pœ̃ fə fœv'ɛ̃pɔ̃ dœ̃ tɔ̃
Mes beaux-parents se souviennent de tout.

MarecottesF_SurnomVoisins [52330](#), [71230](#)

lɪ p'ikũ ɔ̃ œtɤ ɤ̃ tœ̃tɛ̃j - ɤ̃ mœ̃k'œ̃tɑ l 'œ̃œ̃ lɪ tart'ɑ:ɤ { - - }
hɑ̃ k'œ̃tɑ kɥ l ɔ̃ bjɛ̃ tɔ̃
Les mulets euh outre au Trétien .. aux Marécottes c'était les tartari* (rire) .. heu je crois que c'est bien tout.*

*Le témoin masculin des Marécottes a expliqué ces surnoms comme suit: *les mulets* «parce qu'au Trétien, c'est tellement pentu qu'ils n'avaient pas de mulets; ce sont les hommes qui devaient porter les charges»; *les tartari* «c'est le nom d'une petite plante à fleurs jaunes qui pousse dans les endroits secs et arides».

MarecottesF_TablierCouleur [51342](#), [52330](#), [51344](#)

d 'ɑ̃œ̃tɤ kɥ: lɥ fœ̃v'dɑ l 'œ̃œ̃ pɪ: - 'œ̃œ̃ lœ̃ fœ̃œ̃d'ɑ l œ̃ k'œ̃dzɥ - ɔ̃
bɛ̃: v'œ̃ - œ̃ bɛ̃ bly
Autrefois le tablier il était noir .. maintenant le tablier il est rouge .. ou bien vert .. ou bien bleu.

MarecottesF_Taille [51336](#)

l a la t'ajə - degadʒ'œ̃
Elle a la taille .. fine.*
*[degadʒ'œ̃] cf. DÉGAGÉ 5° 'svelte' (GPSR 5/1: 183).

MarecottesF_Talon [51670](#), [36020](#)

le bw'œ̃t' mœ̃ fɔ̃ mwœ̃ ɛ̃ tal'ɔ̃
Les chaussures me font mal aux talons.

MarecottesF_TenirImp4 [31010](#), [34010](#), [52442](#)

mɔ̃ kœ̃ʒ'ɛ̃: e j'ɥə nœ̃ tœ̃p'œ̃vɔ̃ le k'œ̃ntɛ̃ de la buʒwœ̃z'ɪ:
Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

MarecottesF_Toux [21064](#)

kɑ̃ tœ̃f: fɛ̃ ɣna tiʒ'œ̃ɣnɛ̃ - avw'ɪ lɪ fl'ɥə dɛ̃i ɤ̃n di pro
Quand je tousse je fais une tisane .. avec les fleurs des reines-des-prés.

MarecottesF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

tœ̃av'aj am'ɔ̃ ɔ̃ la mœ̃t'ajɪ
Je travaille en haut à l'alpage.

MarecottesF_TravaillerPres2 [51210](#)

tɑ̃ tœ̃av'ajɪ bɑ̃ œ̃ kœ̃rt'i
Tu travailles bas au jardin.

MarecottesF_TravaillerPres3f [33031](#), [51310](#)

tœ̃av'ajæ a la p'u:sta
Elle travaille à la poste.

MarecottesF_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

tœ̃av'ajæ 'œ̃œ̃tœ̃ a la v'ɣɪ
Il travaille outre à la vigne.

MarecottesF_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

nœ̃ tœ̃av'ajæ̃ dæ̃ lɪ kœ̃rt'i
Nous travaillons dans les jardins.

MarecottesF_TravaillerPres5 [51520](#)

tœ̃avaj'e vwœ̃ v la kœ̃m'œ̃na
Travaillez-vous à la commune?

MarecottesF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

lie kɛʒ'ɑ̃tə tʁav'ajɔ̃ a l ek'ulə

Les institutrices travaillent à l'école.

MarecottesF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

tʁav'ajɔ̃ - œ bœ

Ils travaillent .. à l'écurie.

MarecottesF_Tresses [36020](#), [36021](#), [52632](#), [52630](#)

li dzəv'ɣn:y fə faʒ'evɔ̃ de kadin'œt:

Les jeunes filles se faisaient des tresses.*

*[kadin'œt:] cf. *cadette* s.f. 'tresse (d'homme ou de femme)', *GPSR* 3: 24b).

MarecottesF_TroisEcureuils [42330](#)

dæ la dʒ'yə j e py viʁ tʁe vardz'af

Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

MarecottesF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

j e tʁij'a tʁe l'eivʁə a la ts'af:

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

MarecottesF_UnAne [25200](#)

ɔ pɔ pa fɪkə bœ ŋ 'anɣ ke l a pɔ fɛ

On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.

MarecottesF_UneMarmotte [51336](#)

j a tɔdz'ɔ: na marmw'ɔ:ta kə v'ejə

Il y a toujours une marmotte que veille.

MarecottesF_ValleeMontagne [51320](#)

le mɔt'apə k ɔ vɛ œ fɔ̃ də la val'e - fɔ̃ ly mɔ dɛ la b'æmə - e
li ʒ av'ujə kœdz

Les montagnes qu'on voit au fond de la vallée .. sont le mont de la Barme .. et les Aiguilles Rouges.

MarecottesF_Venir!5Neg [35040](#)

vɔ vœdʁ'e ply zam'e: wɛ ply vɔ vji:

Vous viendrez plus jamais, je veux plus vous voir.

MarecottesF_VenirFutur2 [32030](#)

kɑ̃j l ɛ kə tə vœ

Quand c'est que tu viens?

MarecottesF_VenirFutur4 [53410](#)

wɛ nɣ vɪj'æ pa

Aujourd'hui nous venons pas.

MarecottesF_VenirImp5 [52530](#), [35015](#)

d 'ɔtʁɣ ku və vœj'evə ply fɔv'æ

Autrefois vous veniez plus souvent.

MarecottesF_VenirPComp6f [36040](#), [36041](#)

fɔ̃ vɛnɥ'e me l at'ædon dafʊə

Elles sont venues mais elles attendent dehors.

MarecottesF_Veste [21064](#)

li ʒ 'ɔm:ɥ p'ɔktɔ̃ ɔ̃ muʃ'ɔ̃ e ɔ̃ palœt'o maʁ'ɔ̃ - ɛw'i dœ - də p
'æʃə kum'ɛ li kœdædj'ɔ̃ - li kœdæʒ'ɔ̃t

*Les hommes portent un gilet et un paletot marron.. avec de ..
DE pinces comme les redingeo.. les redingotes.*

MarecottesF_VoirCond2 [23012](#), [61220](#), [63400](#)

ʃe tɔ̃ vɪj'ɛʃ an'eɪ - tə vœʁ'a mɔ̃m bjo fɪkəʁ

Si tu venais ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

MarecottesF_VoirCond3 [21062](#)

la m'a:mə l aʁ dɛ plɛʒ'i a tœkn'a v'ia fœ kuʒ'ɣn:ə

La maman elle aurait de plaisir à revoir sa cousine.

MarecottesF_VoirCond4 [35030](#), [71200](#)

ʃɣ vɔ tœkn'a paʃ'a paʁ 'œc' - vɔ̃ vœdʁ'eɪ geʒ'a mɛ dɪk'ə bœdz'œ
Si vous repassez par ici .. vous viendrez bien me dire
bonjour.*

*[geʒ'a] adverbe d'insistance utilisé avec un impératif ou une
périphrase verbale de sens équivalent pour encourager l'allocutaire

à une action qui suppose un certain effort, pour rendre plus
pressante la demande exprimée par le mode verbal (*GPSR* 8: 39b
s.v. *gaillard*).

MarecottesF_VoirCond5 [62520](#), [35030](#), [35015](#)

ʃɣ vɔʒ œvr'iʃa li ʒ œtæʒ'eji - vɔ̃ vœʁ'a kœk'ə ts'u:ʒə

Si vous ouvriez les yeux .. vous verriez quelque chose.*

*[œtæʒ'eji] employé uniquement dans les sens figurés: 'voir clair,
regarder attentivement' (<http://www.patoisvalleedutrient.ch>, s.v.
étangélye).

MarecottesF_VoirCond6 [61600](#)

vœʁ'ɔ̃ kɣ fə fɔ̃ tʁɔp'o fə pœdʒɣf'ɔ̃ ly tæ də muɔʒ'a - dɛ kœflɛʃ
'i

*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le temps
de penser .. de réfléchir.*

MarecottesF_VoirFutur1 [23014](#), [53110](#), [21062](#)

ly dzœ də'ɔ̃ bun 'aɑ̃ - vœʁ'ɛ tɥi mi ptœ'ɔ̃ ʒ ɛfa

Le jour du Nouvel An .. je reverrai tous mes petits enfants.

MarecottesF_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)

tə vœʁ'e pœ: - œ bwun 'ɑɑ̃¹ - tɔ̃ ɡaʁ'ɔ̃ vœndʁə pœ

Tu verras bien .. au Nouvel An .. ton fils viendra bien.*

*La réponse est influencée par la phrase précédente du
questionnaire. Au moment de l'enquête, la confusion («Nouvel An»
pour «anniversaire» – sans importance pour les questions
morphologiques étudiées ici) nous a échappé.

MarecottesF_VoirFutur3 [23034](#), [53310](#)

la fən'ɑ̃nə kə vœ - vœ:ʁ'e tɥi ʃe fɪkə ɛ f'w'œk

La semaine que vient .. elle verra tous ses frères et sœurs.

MarecottesF_VoirFutur4 [34030](#), [53410](#),

[51370](#)

ʃɣ tɔ̃ p'aapə vœ pa dab'ɔ̃ - nɣ nə tœkn'æ pa vɪʁ

Si ton père vient pas bientôt .. nous nous revoyons plus.

MarecottesF_VoirFutur5 [23040](#)

dœm'œ̃ pɔ̃ l bat'ɛ:m - vɔ̃ vœʁ'e - n'ɔ̃tʁɣ ɡaʁ'ɔ̃ - ɛ n'ɔ̃tʁə b'ala
fi

*Demain pour le baptême .. vous verrez .. notre fils .. et notre
belle-fille.*

MarecottesF_VoirFutur6 [23060](#), [36031](#), [53610](#), [21064](#)

lɔ̃ dzɔ̃ dɪ nœf vœʁ'æ pɔ̃ l pʁiɪmɔ̃ ku ɔ̃ɣœ nœv'œ d amœʁ'ik

*Le jour des noces ils verront pour la première fois leur
neveu d'Amérique.*

MarecottesF_VoirImp1 [34030](#), [52410](#)

tɥi li ku kə vœj'evɔ̃ ma b'ala m'œʁɛ nɔ̃ nɣ tsœkɛp'iœvə

*Chaque fois que je voyais ma belle-mère nous nous
disputions.*

MarecottesF_VoirImp2 [23020](#)

v'ejœ tɣ fɔv'æ ta m'œʁɛ ɡœɑ̃

Voyais-tu souvent ta grand-maman?

MarecottesF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [33202](#)

mɔ̃ fɪʁ'œɣ v'eiɣiɛ: ʃa fʃɑ̃ʒ'e ɛ kats'ɛ:tə - pask'ɛ fɔ̃m - fyt'ɣk
bjo p'œʁ³ l aɣm'a:və pa

*Mon frère voyait sa fiancée en cachette .. parce que son ..
futur beau-père l'aimait pas.*

MarecottesF_VoirImp4 [37020](#)

d 'ɔtʁə ku ɔ̃ vœj'e fɔv'æ li ʒ ɛf'ɑ̃ bœʒən'a dœʁ'e la tsap'œl

*Autrefois, on voyait souvent les enfants jouer derrière la
chapelle.*

MarecottesF_VoirImp6 [52610](#), [21064](#)

kə me paʁ'ɛ: l 'œkɔ̃ - ɛf'ɑ̃j - vœj'evɔ̃ dœ:ʁ d ɔ̃k'æʒ a tsal'ændə ɛ
pwa ɑ̃kɔ̃

*Quand mes parents ils étaient .. enfants .. ils voyaient DE
D'oranges à Noël et puis encore.*

MarecottesF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)

ʃy ty vɛj'ɪ:ʃy l ʃkl anʃtɥ'ɛ:n tɑ ʃak'a eba'ɪ
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais ébahi.

MarecottesF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)

fɔdɤ'Y k tɑ vɛij'œʃu vʊ'e
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

MarecottesF_VoirSubjPres5 [62520](#), [33202](#)

mʃ b'yo fi l œ ka:ɕ'ɔŋ - fɔdɤ'Y k vʊ lY vɛij'œʃa
Mon beau-frère c'est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.

► Les MarécottesM

MarecottesM_Abaisser+ [37020](#)

dāvā kɛ dɑ mw'e:ɔkɛ ʃn apɤɛʃ'avɛ
Avant que de traire on «apressait».*
*[apɤɛʃ'avɛ] cf. *après* [ʔ] v.tr. 'faciliter la venue du lait en maniant les trayons avant de traire' (GPSR 1: 547).

MarecottesM_Abreuvir [36020](#)

lɪ v'atsə bɛv'ɛvɔ afəb'ɛ ø bwi
Les vaches buvaient également à la fontaine.*
*[bwi] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

MarecottesM_AcheterImp1 [22100](#), [52410](#)

dɛ lɔ tɛ n atsət'avɔ lɪ bal'e ə - lɪ ʒ ɛɕj'œ:vɛ - ɛ panəcj'e kə paf
'a:vɔn dɛ l vəl'a:zɑ dʊ tɛɛ ku pɛɤ ā
Dans le temps nous achetions les balais .. les balais .. chez les vanniers que passaient deux trois fois par an.*
*[dʊ tɛɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō^{ou}trɛ*, GPSR 5: 558).

MarecottesM_AcheterImp2E [71320](#), [52230](#), [52210](#), [21064](#)

kā t av'ɛ dɛ ʃu - kɛ t atsɛʔ'avɛ
Quand tu avais DE sous .. que tu achetais?

MarecottesM_AcheterImp3i [52330](#), [21020](#)

dɛ lY tɛ dɑ frɥi ʃɛ n atsət'avɛ pa - ʃ lə pɤɔdɥiʒ'e a mɛʒ'ɔ ɛ i
'ɛkɛ dɛ tɛi v i av'e la lœtɛk'i ʃ lə pɛʒ'ɛ a la lœtɛk'i
Dans le temps DE fromage on en achetait pas (litt. *s'en achetait pas*) .. *on le produisait à la maison et c'était du temps où il y avait la laiterie on le prenait à la laiterie.*

MarecottesM_AcheterImp3iE [52310](#)

dɛ lY tɛ dɑ frɥi ʃɛ n atsət'avɛ pa
Dans le temps DE fromage on en achetait pas (litt. *s'en achetait pas*).

MarecottesM_AcheterImp5 [35040](#)

kɛ vʊʒ atsət'a: vɔ a la fɛ:k dɪ kʊtɔmɛ
Que vous achetez-vous à la foire d'habitude?

MarecottesM_AcheterImp6+ [52360](#)

wɛ dæ tɥi lɪ mən'a:ɕ'zi j av'e ʃ kaj'ɔ
Oui dans tous les ménages il y avait un cochon.

MarecottesM_AcheterImpRefl [36200](#), [52602](#), [52620](#), [52630](#), [52632](#)

lɪ dzɛ l ɛtsɛt'a:vɔ lɪ: lɪ bw'ɔtə vɛ lY kɔrdæp'e mɛ le faʒ'ɛvɔ
ʃɔv'ɛ fɛ:ɛɛ - l 'ɛvɔ la ʃaf dɑ fɛɛɛ fɛɛ dɑ bw'ɔtə ʃy mɑʒ'ʊɔɔ
Les gens elles achetaient les les chaussures vers le cordonnier mais elles les faisaient souvent faire .. elles avaient la chance de se faire faire DE chaussures sur mesure.

MarecottesM_AcheterPres1 [51110](#)

j ɛts'ɔtə lY laʃ'e a la lœtɛk'i
J'achète le lait à la laiterie.

MarecottesM_AcheterPres2 [71330](#)

jɔ t ɛts'ɔtə tɔ bu:k
Où tu achètes ton beurre?

MarecottesM_AcheterPres4 [51605](#), [52370](#), [36030](#)

le tsu - lɛ le klu ʃ ats'ɛtɔ ʃ pu paɪt'ɔ dœ t'ɔtə le z episɛk'i p
'askə dɛ lə tɛ ʃ tɥi'e tɔ - di lə ʃo la ʃo lu li klu - l 'yʊ bɛn'it e v
ɔn atsət'avɛ pi āk'ɔ
Les chou.. les les clous s'achètent un peu partout dans toutes les épiceries parce que dans le temps on avait (litt. *tenait*) *tout .. depuis le sel le sel le les clous .. l'eau bénite {..} on achetait puis encore.*

MarecottesM_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)

jɔ vʒ ɛts'ɔtə vʊtɛɔ ʃav'ɔ
Où vous achetez votre savon?

MarecottesM_AcheterPres6 [36200](#)

lɪ ʒ av'ɔjY pʊ tɛik'ɔt'a lɛʒ ats'ɔtɔ - vɛ lə kɔmɛks'ā - tɔv'ɔ m
'emʊ lɔ'a j av'e kɛ k ʃ kɔm'ɛkʃ dɛ lɪ vəl'adz - jɔ vɛd'ɛvɔ tɔ
Les aiguilles pour tricoter elles les achètent .. chez le commerçant .. toujours même lieu il y avait rien qu'un commerce dans les villages .. où ils vendaient tout.

MarecottesM_Age [11200](#), [51180](#), [51370](#)

j ɛ ʃy'ātə ʃœt ā mɛ dɛ fəv'ɛ l ā tʃjə vɛ
J'ai soixante-sept ans (au) mois de février l'an que vient.

MarecottesM_AllerFComp1 [41110](#)

wɛ ɛl'a dɛ tɪɛ æ la k'auə
Je veux aller tout de suite à la cave.

MarecottesM_AllerFutur3 [21022](#), [33060](#)

dām'ā l ək'ɛ - a la mōt'apiɛ - tanʒ ə tɛm'ɔ'ɔie
Demain il ira .. à l'alpage .. jusque à la remointse.*
* Pour [tɛm'ɔ'ɔie] 'haut paturage de montagne où les vaches vont habiter peu de temps, cf. FEW 13/2: 214b.

MarecottesM_AllerImp3 [37010](#)

dɛ lɔ tɛ n al'avo ɔ mul'ɛ pɔ m'œdɛɔ lY gɤā - pɔ f'ɛkɛ la fɛk
'ɛnɑ pɔ fɛrə lY pā
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le grain .. pour faire la farine pour faire le pain.

MarecottesM_AllerPComp1 [42315](#)

je apɤ'Y dən'ɔ ʃɪ ty ɛ fɛ
Hier après dîner j'ai été (litt. *je suis eu*) *aux foins.*

MarecottesM_AllerPComp3f [24024](#)

ʃi mat'ɛ l ɛ ty ø galat'a
Ce matin elle a été (litt. *elle est eu*) *au galetas.*

MarecottesM_AllerPComp3m [21022](#)

dəv'ā an'i paʃ'o l ɛ ty ø k'a:fe
Avant hier soir il a été (litt. *il est eu*) *au café.*

MarecottesM_AllerPComp6f [36021](#), [36031](#), [42310](#), [42311](#)

ɛ an'i paʃ'ʊ ʃɔ ty a la m'ɛʃɛ
Et hier soir elles ont été (litt. *sont eu*) *à la messe.*

MarecottesM_AllerPlq3 [52330](#)

ɛ dəv'ā l ɛɾY ty a la grāz
Et avant, il avait été (litt. *il était eu*) *à la grange.*

MarecottesM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

vɛʒ v la mōt'æpɛ
Je vais à l'alpage.

MarecottesM_AllerPres2 [32020](#)

tü va ɤ maj'ɛ
Tu vas au mayen?

MarecottesM_AllerPres3m [33040](#)

je va a la dʒ'yə
Il va à la forêt.

MarecottesM_AllerPres4 [21024](#), [51470](#), [51460](#)

n al'ē ē tsā

Nous allons aux champs.

MarecottesM_AllerPres6f [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

vō ø fīmīc'ī'k' w'ɔ'z'a lī fl'yə

Elles vont au cimetière arroser les fleurs.

MarecottesM_AllerPres6m [51660](#), [36030](#)

jə vō ɛ vən'ēndzə

Ils vont en vendanges.

MarecottesM_Appelle [11100](#)

mə n'ōmw ɣ'ɜ'ɛn - g'ʊ

Je me nomme Eugène .. Gross.

MarecottesM_Bailler [51175](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

jo b'aj'ɣ p'eskə fə lap'æ

Je bâille parce que je suis fatigué.

MarecottesM_Bequilles [33041](#), [33040](#)

je pit aw'e le k'ane

Il marche avec les cannes.

MarecottesM_Boilles [21062](#)

fo pa nətəj'ia lī bɔ'j aw'e d' ewə t'e:dɛ

Il faut pas nettoyer les boilles avec D'eau tiède.

MarecottesM_BoillesLaver [51342](#), [33050](#), [52330](#), [51344](#),

[71300](#), [51336](#)

kā j a d' iwə ts'ɔ'dɛ l ɛ mɔ'ɛ - n ɛpl'e'jə d' iwə ts'ɔ'dɛ pɔ lav'a le
b'ɔ'je - el' ewə pa tɔdz'ɔ ts'ɔ'dɛ - māk'ave lə bu pɔ' ets'ɔ'də l
'iwe

*Quand il y a D'eau chaude c'est mieux .. on emploie D'eau
chaude pour laver les boilles .. elle était pas toujours
chaude .. il manquait le bois pour chauffer l'eau.*

MarecottesM_Bouche [33030](#)

je klu la ʒ'ælə

Elle ferme la bouche.

MarecottesM_Bouil [52340](#), [52342](#), [41320](#)

wɛ fɣ- fɣv'aɛ c'ɛtə bwi fɔ fe ɛ bu d a:tɛ ɛ p'i'e:ɛə - k'ɔ'z'o ɛ p
'ie:ɛ u bɛ k'ɔstity'ɔ də p'i'əə - k'ɔl'e ɛf'ɛblə - l ɛ pa tɔz'ɔz ətɣ də
b'ui fɔlam'ɛ ɛ bu - o mɛ j av'e ləə pɔsibilit'e d av'e bjɛ dɛ d
eksplwataf'ɔ də p'j'iaɛə ɔn ā fa'z'ɛ ɛ p'j'e:ɛə - l ɛk'ɔ plɛz'ɛ æ
ɛt'kə'tən'i p'wɛ d'ɔ'ɔv'ɔ me

Oui su.. certains (litt. suivant lesquels) [bwi] sont fait en
bois d'autres en pierre .. creusés en pierre ou bien
constitués de pierres .. collées ensemble .. il y a pas toujours
eu de [b'ui]* seulement en bois .. au moins il y avait les
possibilités d'avoir bien de d'exploitations de pierre on en
faisait en pierre .. ils étaient plaisants (agréables) à
entretenir puis ils duraient plus.*

* [bwi, b'ui] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans
un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

MarecottesM_Bras [51342](#), [51344](#)

lɔ pɪtʃj'u l ɔ tɔ pɔtɛl'ɔ:

Le petit il est tout potelé.

MarecottesM_Brindilles [51342](#), [41110](#), [21064](#)

l ə fɔv'ɛ la t'at'sə di ʒ ɛf'ā d al'a k'ær'i lɣ pitʃ'u bu

*C'est souvent la tâche des enfants d'aller chercher le petit
bois.*

MarecottesM_CaveAFruits [51342](#), [21064](#)

læ k'auæ dɔ'ɣ f'ɛɣi l ɛ t'öp'a

La cave des fromages elle est sombre.

MarecottesM_CaveAVin [51344](#)

la k'avə dɔ'ɣ vɛ l ɛ f'ɛts'i

La cave du vin elle est fraîche.

MarecottesM_CaveAVin3 [36030](#), [52610](#), [51450](#)

dɛ bjɛ dɛ ɛ'ɛ'ɔ'i'ɔ l ɛk'ɔ mɪ dɛ ba:təm'ɛ ke n ɛn ɔ vɛk nō - l ɛv'ɔ
la f'āfə d av'e ɔ g'ɛn'e ɔ ɛk'ɔ - una g'ɛ'ɔz iə ə p'w'ɛv'ɔ fəp'ɛ'ɔ
lɔ fɛ - p'w'ɛv'ɔ fəp'ɛ'ɔ lu g'ɛ - jo mɛt'ɛv'ɔ fətʃj'e la tse - fɔv'ɛ
jo ɔ mɛt'e fətʃj'e la tse le f apɛl'ave lɣ g'ɛn'e - li ɔ pɛd'e la ts
'eə le ʒāb'ɔ - dɛz'ɔ j av'e na k'au ɛtə'ɔ:jɛ aw'e na v'ut'ɛ - ju l
ɛkɛ bjɛ fɛ ju p'w'ɛv'ɔ k'ɔf'ɛv'ɔ lū f'ɛɣi - mɛ ju l 'ɛv'ɔ le m'wɛj'ɛ
mɛt'ɛv'ɔ ʒam'e lə f'ɛɣi ɛ li leg'y:mɛ aw'e lə vɛ - l ɛk'ɔ tɔz'ɔ
fəp'ɛ'ɔ - a k'ɔ'ɔz de fɔ

*Dans bien de régions il y avait (litt. c'étaient) plus de
batiments que nous en avons chez nous .. ils avaient la
chance d'avoir un grenier un raccard .. une grange où ils
pouvaient séparer le foin .. ils pouvaient séparer le grain ..
où ils mettaient sécher la viande .. souvent où on mettait
sécher la viande là ça s'appelait le grenier .. là on pendait
la viande les jambons .. dessous il y avait une cave enterrée
avec une voûte .. où c'était bien frais où ils pouvaient
conserver le fromage .. mais où ils avaient les moyens ils
mettaient jamais le fromage et les légumes avec le vin ..
c'était toujours séparé .. à cause des odeurs.*

MarecottesM_ChargerMulets [36200](#)

ɔ li pɔ't'au'ɛ fɣ lɣ - fɣ lə ɛat'e - l ə lɪ dzɛ e l ɛ lɪ - l ɛ lɪ dzɛ
kə p'ɔkt'au'ɔ lə fɛ - də mʊl'ɛ də tsɣv'ɔ dɛ tsar'ɛ^ə - l ɛgɪst'au'ɛ
kəʒim'ɛ pa vɛk nū

*On les portait sur le g.. sur l'échine .. c'est les gens euh
c'est les .. c'est les gens que portaient le foin .. de mulets de
chevaux de charrettes .. ça existait quasiment pas vers nous.*

MarecottesM_ChauvesSouris [36030](#), [21064](#)

j a dɛ pɔdz'ɛ - k'jə vɔʒaz'ɔ kɛ la nɥi - ɛ n'its'ɔ dɛ le tɛ

*Il y a D'oiseaux .. que voyagent que la nuit .. {et/ils} nichent
dans les toits.*

MarecottesM_CheveuxBlancs [24022](#)

tɛdis kə l 'a:tɔə l a li pɛ blā

... tandis que l'autre il a les cheveux blancs.

MarecottesM_CheveuxBlonds [24012](#)

ɛ l 'a:tɔə l a li v'et'ɔ bl'ātsə

Et l'autre elle a les cheveux blanches.*

*[v'et'ɔ] n.f. 'cheveux'; cf. *véta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illeliez;
FEW 14: 569 s.v. VITTA).

MarecottesM_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#)

fɛ - l a le v'et'ɔ mɛ fɔ'f'e

Celui-là .. il a les cheveux moins foncées.*

*[v'et'ɔ] n.f. 'cheveux'; cf. *véta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illeliez;
FEW 14: 569 s.v. VITTA).

MarecottesM_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#)

kla l ɛ ɛ'ɔ'ɔt'ajɛ

Celle-là (litt. celle) elle est frisée.

MarecottesM_CheveuxGris [24022](#), [24030](#)

le v'et'ɔ də fɛ 'ɪk'jɛ - fɔ'g'ɪ

Les cheveux¹ de celui-INQUE² sont gris.

¹[v'et'ɔ] n.f. 'cheveux'; cf. *véta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illeliez;
FEW 14: 569 s.v. VITTA).

²['ɪk'jɛ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

MarecottesM_CheveuxRoux+ [24022](#), [24024](#)

fɛ 'ɪk'jɔ - l a le - li v'et'ɛ ɛ'ɔ'f'etɛ

Celui-INQUE¹ .. il a les .. les cheveux² rousses.

¹['ɪk'jɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

²[v'et'ɛ] n.f. 'cheveux'; cf. *véta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illeliez;
FEW 14: 569 s.v. VITTA).

MarecottesM_Cheville [51175](#)

mɛ fɪ tw'ær'ɜy la tsɣv'e'je

Je me suis tordu la cheville.

MarecottesM_Chotte [33051](#)
lə bɛ'taj d ɛst'ɛ fə mɛ a f'ʊtə kɑ l aʁ'ivɛ la grɛ:lə
Le bétail d'instinct se met à l'abri quant elle arrive la grêle.

MarecottesM_CinqBiches [23060](#)
j ɛ jy fɛ - fɛ b'ifə - part'i aw'i liu pitj'u
J'ai vu cinq biches .. partir avec leurs petits.

MarecottesM_CinqOurs [21016](#)
j ɛ jame jy - fɛ 'œœ - ɛf'ɛblə
J'ai jamais vu .. cinq ours .. ensemble.

MarecottesM_CinqPoulains [51334](#)
j æ ə - dɑ dzuv'ɥnə tsjv'o ba le - ʁ'ɑ:de
Il y a .. de jeunes chevaux bas là .. regarde.

MarecottesM_ClePorte [31020](#), [21010](#), [21013](#)
ɛ l'af'y lɛ klu fɥ la p'œ:te
Je laisse la clé sur la porte.

MarecottesM_Clocher [21012](#), [21013](#), [33041](#), [51320](#)
œ:ɥ f- lü klœt'ɛrɛ fœ vɛɛ ɛn aʁv'a ɛ mœk'œtɛ l ɛ ʃ li lɪ ʒ af
'œ:œ lɪ k k k kjə ʃ vɛi lü prœmj'ɛ
*Euh s.. le clocher se voit en arrivant aux Marécottes c'est un
les les choses les que que que qu'on voit le premier.*

MarecottesM_Cloches [21014](#)
ʃn aw'i cœn'a le kʌts'
On entend sonner les cloches.

MarecottesM_Coq [51332](#), [51336](#)
f'ɛblɛ kɛ lü pœ l ɛ tsɑt'o v'itɔ wɛ mat'ɛ
Il semble que le coq il a chanté tôt aujourd'hui matin.

MarecottesM_Corbeaux [36030](#)
li kœb'ɛ kœʒ'a:fɔ - f'ɛtɔ l mo tœ
Les corbeaux croassent .. ils sentent le mauvais temps.

MarecottesM_Cou [33220](#)
li wɛ tɥ'edre la g'œrdzɛ
Je lui veux tordre la gorge.

MarecottesM_CoucherSubjPres5 [41310](#), [51535](#), [35015](#)
adɔ dœm'i:ɾ ɛl'a dœvɑ miœn'qɛ fə vœ vœl'ɛ fœ:rɑ b'æ
Alors dormir allez avant minuit si vous voulez faire bien.

MarecottesM_Coude [51175](#)
mœ fɥ buf'a ly tɛj'œ:dzə
Je me suis frappé le coude.*
*[bɥf'a] cf. *bousj* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

MarecottesM_Couleuvres [71130](#)
a kɔdɑf'ɔ dɛ kœp'ɛtœ - le kul'œvœ - fɔ ŋ pœs'ipœ pɑ mœv'ɛʒɛ
*À condition de connaître .. les couleuvres .. sont en principe
pas mauvaises.*

MarecottesM_Cuisse [42360](#), [33202](#)
lœ tsɛ l a mw'œfɥ a la k'u:fə
Le chien il a mordu à la cuisse.*
*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui
expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

MarecottesM_Dents [33031](#)
fə nœt'ɛjə lœ: ratel'ɛ
Elle se nettoie le ratelier.

MarecottesM_DeuxPoules [33061](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#),
[42212](#)
lə ʁœn'a: l a mœdzɥ'a d'awɪ dzœn'eje
Le renard il a mangé deux poules.

MarecottesM_DixHommes [52420](#), [21012](#), [21013](#), [37020](#)
n 'œkɔ pame dɛ j'i:ɛ - pœ muœ'i lœ fwa
Nous étions pas plus de dix .. pour éteindre le feu.

MarecottesM_DixMesanges [22200](#), [52360](#)
j av'ɛ mɛ dɑ dz'œ - mœz'œzə dɛ lœ bœf'ɔ
Il y avait plus de dix .. mésanges dans le buisson.

MarecottesM_Doigt [21062](#)
l œ mœtœv'œ - ʃ lœ mw'œtœ dœ' de'
Il est montré .. on le montre du doigt.

MarecottesM_DonnerMiettes [36051](#), [41211](#), [41210](#), [41212](#),
[21064](#)
d œv'ɛ - ʃ baj'ɛ mœdz'i ɛ pudz'ɛ - aw'i dɑ ʁɛst'av dɛ p'y - dɛ: -
pɑ - k'ace mœf'ɛ dœ bak'ɔ - kɑ l 'ãmɔ prœ
*En hiver (litt. d'hiver) .. on donne manger aux petits oiseaux
... avec DE restes de p.. ... de .. pain .. quelque morceau de
lard .. qu'ils aiment beaucoup.*

MarecottesM_EgliseFemmes [52606](#), [36040](#), [36041](#)
dɛ l tɛ v'ɛ - lɪ fœm'al l al'avɔ tœz'ɔ fɥ la gœts fœsem'ɑ - ɛ lɪ ʒ
œm tœzə a dœ'ɛit
*Autrefois oui .. les femmes elles allaient toujours sur la
gauche naturellement .. et les hommes toujours à droite.*

MarecottesM_Enceinte [33050](#), [33051](#)
l atɛ - l at'ɛ fam'ej
Elle attend .. elle attend famille.*
* Attendre de la famille 'être enceinte' est également attesté en
français régional (GPSR 7: 139).

MarecottesM_Epaules [23032](#), [23034](#), [33041](#)
p'œ:stɛ lü gam'ɛ f lɪ ʒ ɛp'œ:ɔlɛ
Il porte le gamin sur les épaules.

MarecottesM_Escargots [36050](#)
œ: le ʒ ɛfɑ l amœv'œv'œ pœ zœj'ɛ œw'i li kuk'i - li mœʒ'ɔ di lym
'œfɛ
*Oh les enfants ils aimaient bien jouer avec les coqui.. les
maisons des escargots.*

MarecottesM_EtreNe2f [32020](#), [21024](#), [51230](#)
e tœ ne ɛ mœk'œt
Es-tu née aux Marécottes?

MarecottesM_EtreNe2f+ [51230](#)
ad'ɔ t ɥ dœ tœt'fj'ɛ
Alors tu es du Trétien?

MarecottesM_EtreNe2m [32020](#), [32030](#)
e tɥ ne œ plā
Es-tu né au Plan?*
*[plā] cf. *plan* 'terrain plat, plaine' (PRAZ 1995). Cette réponse
traduit la phrase du questionnaire «Tu es né à Vernayaz?».
Vernayaz est la commune de plaine la plus proche des Marécottes.

MarecottesM_EtreNe3f [42320](#), [23010](#)
la vœʒ'ina - la vœʒ'ina dɛ dɛ k'ut' - l ɛ ne: - a siœʔ
La voisine .. la voisine de de côté .. elle est née .. à Sierre.

MarecottesM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [23100](#), [33020](#)
mɔ vɥʒɛ: - l ɛ l ɛ ne ɛ fiŋ'u lɥi
Mon voisin .. il est il est né à Finhaut lui.*
*La forme de l'article défini prépositionnel [ɛ] montre que pour
l'informateur, «Finhaut» est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v.
FENIL).

MarecottesM_EtreNe4 [34010](#), [42321](#)
ma f'œn:ə e jœ nɔ fɛ ne tɥi du ɛ val'ɛ
Ma femme et moi nous sommes nés tous deux en Valais.

MarecottesM_EtreNe5f [51540](#), [35020](#)
vœʒ 'etə ne: a fɔ
Vous êtes nées à Sion?

MarecottesM_EtreNe6f [42321](#), [21015](#)
mœ'i e katɥ'in fɔ ne a mœt'ɛ
Marie et Catherine sont nées à Monthey.

MarecottesM_FermerCle [33200](#)
la kl'u3y 3am'e adɛ'e aw'e la klo
Je la ferme jamais comme il faut avec clé.*
*Pour les différents sens d'[adɛ'e], cf. GPSR 1: 133b s.v. *adrqi*.

MarecottesM_Fesses [42220](#), [36030](#), [36031](#), [51680](#)
je fiom baj'a - una fy'ɔ - hœ - l a le f'ɛfə ɛ'ɔdzɣ
On lui a (litt. ^{ils} lui ont) donné .. une fessée .. heu .. il a les fesses rouges.

MarecottesM_FeuillesTomber [36020](#), [36021](#)
ly kum'ɛfɔ a fə dəplym'a
Elles commencent à se déplumer.

MarecottesM_FleursFenetre [51685](#)
li fl'yə fɔ jy lɔ ɛv'ɔ de fən'e:trɛ
Les fleurs sont sur le rebord des fenêtres.

MarecottesM_Fontaine [21062](#)
fy la plaf dœ vɔl'adzœ j a la fɔt'ɑŋnə
Sur la place du village il y a la fontaine.

MarecottesM_Fontaine2Bassins [51342](#), [22100](#), [51344](#)
la fɔt'ɑnə l e kɔpɔʒ'œɪ də də b'ui
La fontaine elle est composée de deux bassins.*
* [b'ui] cf. *bœi* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronç, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

MarecottesM_FontaineTuyau [36031](#)
d əv'e: le ʌf'ɔ - p'ɛdɔ - a la pəf'ɔtə
D'hiver les glaçons .. pendent .. au tuyau.

MarecottesM_FrappePorte [25100](#)
kɔ l e ki b'ɔfɛ a p'ɔ:rtɛ
Qui c'est qui frappe à la porte?

MarecottesM_Fumee [71220](#)
kɑ la fumw'i:ə də la b'ɔɛnə va dœ am'ɔ l e bɔ f'ɪpə də bjo tɛ
Quand la fumée de la cheminée va droit en haut c'est bon signe de beau temps.

MarecottesM_Genissons [51450](#), [34020](#)
ji ɑ nɔʒ œ fɔɛt'e le m'ɔdz'ɔ: a la - a la mi av'ɔlə
Cette année nous avons sorti les génissons à la .. à la mi-avril.

MarecottesM_Genoux [23030](#)
l a la ɛ'ɔbɛ tɑŋk'ɛ dœʒ'œ lɪ zən'e
Elle a la robe jusque dessous les genoux.

MarecottesM_Gorge [21022](#)
j e mo œu ku
J'ai mal à la gorge (litt. au cou).

MarecottesM_Guepe [71130](#)
j 'amo pa tā le w'e:pə kɑ p'ekɔ
J'aime pas tant les guêpes quand elles piquent.

MarecottesM_Habitants [51334](#), [51344](#), [51340](#)
tœ fɛ - e maɛk'ɔt ɛ: ɛvɪɛ'ɔ tœ fɛm - pweɪ kœ ij a le z estiv'ɑ j
a ɛvɪɛ'ɔ - we fœm - we fɑ paɛf'œn a lɛ - ø v'l'adzə
Trois cents .. aux Marécottes c'est environ trois cents .. puis quand il y a les estivants il y a environ .. huit cents .. huit cents personnes à la .. au village.*
* Ou marque d'hésitation?

MarecottesM_Hanches [31020](#), [21014](#), [51167](#)
jü b'ütɔ li mɑŋ jy li ʌtɛɛ
Je mets les mains sur les hanches.

MarecottesM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)
n ɛrɔ we ɛm'i pɔ f'ɛrɛ ʌa fɑ:ɛə
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

MarecottesM_HuitBrebis [51680](#), [42335](#), [24014](#)
stæ fən'ɑnə wœ f'ɛje l ɔ mɛt'y bɑ
Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.

MarecottesM_HuitChamois [25200](#)
li j a we tsam'wɔ ki f'œtɔ dɛ le fɛ
Là il y a huit chamois que sautent dans les rochers.

MarecottesM_InalpeLutte [36020](#)
lɛ m'ɔzə ji ɑ l ɛn'ɛpə fə fɔ bjɛ batɥ'e
Les génisses cet an à l'inalpe se sont bien battues.

MarecottesM_JeSuisNe [11300](#), [51175](#), [21064](#)
ci ne o maɛk'ɔt - j e fɛ ʒenɛkɔf'ɔ dœɔ mɛ kjə fɔ de maɛk'ɔt
Je suis né aux Marécottes .. j'ai cinq générations avant moi que sont des Marécottes.

MarecottesM_Kilometres [25200](#)
ɛ bɛ pɛ la ɛ'ɔtə j ɛ œ - j a d'ia kilɔm'e:trə də maɛtɪn'i ɛ maɛk
'ɔt pɛ la ɛ'ɔtə - kə l a pə tɔdz'ø ɪgzist'o - dœv'ɑ lə paɛk'ʊɛ l
'ɛkə plə lɔ kɑ fal'ivə fɛkə cɥi le kɔt'ɔ kjɪ vɥn'ɛvɔ di lü plā ɛ
maɛk'ɔt
Eh bien la route il y a euh .. il y a dix kilomètres de Martigny aux Marécottes par la route .. qu'elle a pas toujours existé .. avant le parcours il était plus long quand il fallait faire les contours que venaient depuis Vernayaz aux Marécottes.*
*[plā] litt. *plan* 'terrain plat, plaine' (PRAZ 1995). C'est l'appellation habituelle de notre témoin pour Vernayaz, la commune de plaine la plus proche des Marécottes.
(cf. MarecottesM_EtreNe2m).

MarecottesM_Langue [33220](#)
li f'ɔvə la l'ɛwə
Elle lui sort la langue.

MarecottesM_Lessive [36021](#)
dɛ ly tɛ le fəm'al lœv'œvɔ la b'ɔjə a la fɔt'ɑnə jy la plaf
Dans le temps les femmes lavaient la lessive à la fontaine sur la place.

MarecottesM_LeverSubjImp1 [23040](#), [21012](#), [21013](#), [63200](#), [63300](#), [52350](#)
ly p'akɛ vœ nœ vɔl'ɛ tœdz'œ kə f'ɛji lœv'o a f'ie ʒ œœ
Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que je sois levé à six heures.

MarecottesM_LeverSubjPres1 [23100](#), [51350](#), [34030](#)
ly p'akɛ vœ nœ nɔ fe tœz'œ lœv'a a f'ie ʒ œ:
Le père à nous nous fait toujours lever à six heures.

MarecottesM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)
j amɛk'i pœ kɪ tœ tə lœv'ɪf a f i ʒ œœ ɛ ka dœm'ɑ mat'ɛ
J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart demain matin.

MarecottesM_LeverSubjPres3m [62310](#), [63300](#)
dœm'ɑ mat'ɛ fo: kə œ - pje:ɛ fə lœv'ɪfə pɔ fje ʒ œœ ɛ dœm'ɪɛ
Demain matin il faut que euh .. Pierre se lève pour six heures et demie.

MarecottesM_LeverSubjPres4 [34030](#), [51440](#)
nœ fɛ kmɛ fœɛf dɛ nœ lœv'a tɥi le dzɔ
Nous sommes quand même obligés de nous lever tous les jours.

MarecottesM_LeverSubjPres5 [21012](#), [21013](#), [35040](#)
f vœ vœl'e pœk'ti ɛ la mɔt'ɑnə dœm'ɑ mat'ɛ vœ fœ vœ lœv'a dœv'ɑ
ly dzɔ
Si vous voulez partir à la montagne demain matin il vous faut vous lever avant le jour.

MarecottesM_LugeBucherons [21062](#)
le dzɛ dœœ bu - mæn'œvɔ le tɛɔ jy le jœdz'ɔ

Les forestiers (litt. gens du bois) .. menaient les troncs sur les grandes luges.

MarecottesM_Marecages [21064](#)

æ fɔ̃^k - j ɐ l e maʁekaʒø ɛ j a dɛ - dɛ ɡoi

Au fond .. il y a c'est marécageux et il y a DE .. DE étangs.

MarecottesM_MettreDraps [71300](#), [52445](#), [33202](#)

ɔ̃ lə m'ætɛ dā le f'a:ʁdzə - apʁ'e fɔ̃ vɛn'y lə ta dɛ k'o:ʁdɛ

On le mettait dans les draps .. après sont venu les tas DE cordes.*

*[f'a:ʁdzə] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127 s.v. *chardzép*).

MarecottesM_Miel [21013](#), [51370](#)

la kɔʁ'ya d œ mɛ dəp'ɛ dā fɛ ke li ʁiɡfə- ɪ ʒ av'eja ʁek'oltɔ̃ - ā pʁɛs'ip lə m'ɛɛ kə vɛ di la ʒ'ya l ə ply fɔ̃f'æ ke lɪ mɛ di fl'ya dā dəfɔ̃r'ie

La couleur d'un miel dépend de ce que les (...) .. les abeilles récoltent .. en principe le miel que vient dès la forêt il est plus foncé que le miel des fleurs de printemps.

MarecottesM_Minuit [31021](#), [51140](#), [51141](#)

a miənɥ'e fɔv'ɛ dʁ'ɔmwə

À minuit souvent je dors.

MarecottesM_MinuitDebout [51175](#)

fɪ ʁaʁam'ɛ lɛv'o: dəf'ɔʒə a mjenɥ'e

Je suis rarement levé éveillé à minuit.*

*[dəf'ɔʒə] cf. *dechonəzi* 'se passer de sommeil' (GPSR 5/1: 119).

MarecottesM_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51344](#), [25200](#)

j ɐ ʒ'ystə nœ ā wɛ - ki la lav'ɛtsə l ə pəf'ai ba fɛ

Il y a juste neuf ans aujourd'hui .. que l'avalanche elle est descendue (litt. passée bas) ici.

MarecottesM_NeufHeures [52330](#), [21016](#), [21062](#)

pɔ li nœv œs l œkɛ fɔv'æ dā pā dā fɪʁi - ɔ̃ vɛk dā ʁ'ozo - dɛ k 'aɪfɛ pɔ lɛ fəm'al

Pour les neuf heures c'était souvent de pain de fromage .. un verre de rouge .. de café pour les femmes.

MarecottesM_NeufHirondelles1 [21016](#)

j ave nœ ɛʁd'eli cə vœki'evɔ̃ pɛ dəf'y nɔ

Il y avait neuf hirondelles que tournaient par-dessus nous.

MarecottesM_Oreilles [33030](#)

fɛ t'ɔpɛ le ʒ ɛtɛj'œptɛ

Elle se bouche les oreilles.

MarecottesM_Orteil [51180](#)

j e na dzər'ɔflə - dəʒ'ɔ lü gru ʒ aʁt'e

J'ai une cloque .. sur le gros orteil.

MarecottesM_Orvets [36030](#), [36051](#)

lɪ ʒ œv'æ l ɔ̃ la f'o:ʁma dɛ püt'i - jɛ lɥ'ijɔ̃ - tādɪc kjɛ le ʒ 'aɪtə 1 ɔ̃ lə tɛ ma

Les orvets ils ont la forme des vipères .. ils luisent .. tandis que les autres ils ont le teint mat.*

*[püt'i] 'vipère' cf. Ollon *pwəti* 'vipère' (FEW 9: 634a s.v. PÜTIDUS).

MarecottesM_Paume [23030](#), [33210](#)

ona bet a bɔ̃ɲ jɪ f ə pɔʒ'ajə fɪ fə mā

Une bête à bon Dieu elle s'est posée sur sa main.

MarecottesM_Paupieres [71230](#)

t a fɔ̃n:ø - lɪ kuv'ɛkklə tɛ b'ajɔ̃ ba

Tu as sommeil .. les couvercles te tombent (litt. te donnent bas).

MarecottesM_PetitBois [51161](#), [51160](#), [24024](#)

pɛn'ɛ fɛ tɛ fɛʒɪ lɪ piɛj'u bu:

Pendant ce temps, je fais le petit bois.

MarecottesM_PiedFourmis+E1 [36041](#)

l ɔ̃ lɪ pjæ ki fəʁm'i:ʒɔ̃

Elles ont les pieds que fourmillent.*

*Dans le passage en français qui précède, le témoin fait allusion aux jeunes filles qui ont envie de danser: «les fourmis dans les pieds, ça c'est les danseuses qui ont la peine à rester assises».

MarecottesM_PiedFourmis+E2 [36030](#)

fəʒ'evɔ̃ at'ɛdrɛ le fɛje

Ils faisaient attendre les filles.*

*Le témoin raconte que les garçons faisaient exprès de faire attendre les jeunes filles qui avaient envie de danser.

MarecottesM_PiedPlante [33210](#), [21062](#)

f ə plāt'o n ep'en:ə ø met'œn dœ pja

Il s'est planté une épine au milieu du pied.

MarecottesM_PlatVentre [51342](#), [51344](#)

l ɛ̃ tsɛʒ'y fɪ lɔ̃ v'ɛtə

Il est tombé sur le ventre.

MarecottesM_PleuvoyerFCompE [51640](#)

l ə ɛt'œd'y kv kā le n'ɔ̃lə v'ɛpɔ̃ nœʒ jɪ plœ

C'est entendu que quand les nuages viennent noirs il pleut.

MarecottesM_PlumesBlanches [22200](#), [51334](#)

lɪ dzən'eje fɔ̃ bl'œtsə - j ān a dā r'ɔʒə j ān a u ɔk'ɔk dā t'ɔtə li

kɔʁ'ø - ɛ j ān a kə l ɔ̃ plœ d kɔʁ'ø p'aske l ɔ̃ plø dā plɔ̃mɛ

Les poules sont blanches .. il y en a de brunes il y en a ou encore de toutes les couleurs .. et il y en a qu'elles ont plus de couleur parce qu'elles ont plus de plumes.

MarecottesM_Poing [21062](#)

b'ufɛ dəʒ pwɛ fɪ la t'a:blə

Il tape du poing sur la table.

MarecottesM_Poitrine [51332](#)

l a bœk'ɔ̃ ɔ̃ ku fɪ la la pwatɔ̃'ine

Il a attrapé un coup sur le la poitrine.*

*[bœk'ɔ̃] cf. 1. *bòkə* v. tr. 5° 'attraper (un coup, une giflle)' (GPSR 2: 464b).

MarecottesM_Potager [51342](#), [51344](#), [37020](#)

ɔ̃n 'āmœ pœf fɛʁ lu fwa l œ pœʒ fɛ k ɔ̃n a kɔʃaʁv'o lu fwa - lə fœkn'ɛ pɔ f'ɛʁɛ lu fwa ke a m'emo tɛ fe - l ɛts'œpɔ̃dā lə lə - lə la kuʒ'œn:ə

On aime bien faire le feu c'est pour ça qu'on a conservé le feu .. le fourneau pour faire le feu que en même temps fait .. il chauffe la le .. le la cuisine.

MarecottesM_Pouce1 [51332](#)

l a lü p'œpɔ̃də a la ʝj'œ:lə

Il a le pouce à la bouche.

MarecottesM_Pouce2 [33040](#)

jɛ mœ lü p'œpɔ̃z a la ʝj'œ:lə

Il met le pouce à la bouche.

MarecottesM_Poule [33031](#), [51330](#), [51336](#)

la dzən'ija ts'ātə l a pɔd'y

La poule chante elle a pondu.

MarecottesM_ProverbesMeteoE [33031](#), [51330](#), [51336](#)

n 'ɛ:vɔ̃ lu lə - lu vɛ - lü lü fawɔʝ'ar l ɛrə lu vɛ kə nuʒ amɛn

'ave la plɔdz^a vœʁ nü

Nous avions le le .. le vent .. le le Savoyard était le vent que nous amenait la pluie chez nous.

MarecottesM_QuatreAgneaux [21016](#)

j a plɪ ke katɔ̃ aɲ'ɪɛ dā la bœpɔ̃dœʁɪ

Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

MarecottesM_Rentrer [31030](#), [31031](#), [52330](#), [52370](#), [52110](#)

kā i aʁv'avu tɔ̃wa ta lə nɥi - m at'ɛd'e tɔʒ'ɔ̃ - ɛ l ɛʁɛ pa tɔʒ'ɔ̃

dā bun ym'œ:ʁ - li vɥɪ'e dā fak'ɛ dɥɛ

Quand j'arrivais trop tard le soir .. il m'attendait toujours .. et il était pas toujours de bonne humeur .. il lui venait de sacrées colères.

MarecottesM_RetournerSaler [33202](#)
ʃn l v'i:RÈ ɔn lʊ fʁɔt e ʃ lə ɔn lɔ f'a:lɛ
On le retourne on le frotte et on le sale.

MarecottesM_Sasseoir!5 [35040](#), [35015](#)
wü mē far'a plez'i dā vʊ fət'a ʔɕjə
Vous me feriez plaisir de vous asseoir ici.

MarecottesM_SasseoirPComp1 [51175](#)
mē ʃi iʃt'o ʃy nʁ f'eʒ³
Je me suis assis sur une chaise.

MarecottesM_SasseoirPComp2f [42120](#)
t e tʃ fɛt'ajə ʃy lʏ trəbʁʁ'e
T'es-tu assise sur le tabouret?

MarecottesM_SasseoirPComp2m [32020](#)
t e tʃʊ ʃet'u ʃy lʏ tabʁʁ'e
T'es-tu assis sur le tabouret?

MarecottesM_SasseoirPComp3f [21012](#), [21010](#), [21013](#),
[42120](#), [21062](#)
la m'amə ʃ ə ʃət'ajv ʃy lə ʁəv'ɔ dā la ɕ'œtʁe
La maman s'est assise sur le bord du lit.

MarecottesM_SasseoirPComp3m [21012](#), [21013](#), [42110](#),
[42130](#)
lʊ mwej'œ: ʃ ɛ ʃt'oʊ ʃy na ʃ'a:lə - a mw'edre
Le trayeur s'est assis sur une chaise .. à traire.*
*Selon MÜLLER 1961: 174, la *brēll'* est un tabouret à un pied, la *ʃar!* a trois pieds. Selon notre témoin masculin des Marécottes, [ʃ 'a:lə] sert actuellement de terme générique (un ou trois pieds), alors que *brēll'* désigne spécifiquement le tabouret à un pied.

MarecottesM_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [34010](#)
ma feije e e jø nʊ nʊ ʃt'o dē l 'e:ʁbɛ
Ma fille et et moi nous nous sommes assis dans l'herbe.

MarecottesM_SasseoirPComp5 [51540](#)
et vʊ tʃi ʃt'o pɛ tɛ:ʁ
Êtes-vous tous assis par terre?

MarecottesM_SasseoirPComp6m [42110](#), [42130](#)
li du vj'œ: ʃœ ʃʊ ʃət'o ʃy lʊ bā dəvā mɛʒ'ɔ
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison.*
*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

MarecottesM_SeptArbres [34030](#), [21016](#)
nɔʒ a fal'y ab'atre œ - ʃat a:ʁ - lə lɔ de la - dā lə lɔ dā l 'i:rwə
Il nous a fallu abattre .. sept arbres .. le long de la .. de le long de l'eau.

MarecottesM_SixChatons [23040](#), [42350](#)
la ts'atə - l a fe: - ʃi:ɛ tsat'ɔ
La chatte .. elle a fait .. six chatons.

MarecottesM_Taille [51344](#), [21062](#)
l ɛ prēm'ɔl'ētə de la t'ajie
Elle est finette de la taille.

MarecottesM_Talon [21022](#), [51670](#)
le bw'ɔtə mē bl'ej'ɔ œ tal'ɔ - mə fɔ mɔ
Mes chaussures me blessent au talon .. me font mal.

MarecottesM-Taureaux [22200](#)
j a pame bjē dā b'utʃə
Il y a plus beaucoup de taureaux.

MarecottesM_ToitMaMaison [23040](#), [51342](#)
[21062](#)
lʏ tɛ - dē la mɛ:ʒ'ɔ vɛr n'ʊʒ - l ɛ kuu'e ē luʒ³

Le toit .. de notre maison (litt. de la maison vers nous) .. il est couvert en lauses.

MarecottesM_TravailFoin [22200](#), [24022](#)
l ə ɕtēd'y kə lʏ tʁav'ajə - de fɛ l ɔ ply pɛn'ibl kə ʃe di rɛk'ɔ:
- pækə j a mɪ dā kātīt'e mɪ dā pɛ - l ɛ - pwe l ɔ - lɪ e - l ə
ple- l ə plɛʒ'ɔ v fɛkə ʃetʃ'ɪe - tādiskə d ɕt'ɔ j a mē dā ʁek'ɔlt
Il est entendu que le travail .. des foins c'est plus pénible que celui des regains .. parce qu'il y a plus de quantité plus de poids .. c'est .. puis c'est .. il y est .. c'est plé.. c'est plaisant à faire sécher .. tandis que d'automne il y a moins de récolte.

MarecottesM_TravaillerPres1 [31021](#), [31020](#), [51130](#)
jə tʁav'ajə ʃy l ɔlp'a:dz
Je travaille sur l'alpage.

MarecottesM_TravaillerPres2 [21022](#), [32030](#), [51210](#)
tʊ tʁav'aj ʃ kʁt'i
Tu travailles au jardin?

MarecottesM_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)
j'iē - tʁav'aj a lə p'u:stə
ELLE .. travaille à la poste.

MarecottesM_TravaillerPres3m [33040](#), [51310](#)
trav'aj a lə v'ipə
Il travaille à la vigne.

MarecottesM_TravaillerPres4 [21024](#), [51420](#), [51422](#)
nʊ tʁavajē i tsā
Nous travaillons aux champs.

MarecottesM_TravaillerPres5 [51520](#)
travajē vʊ a la kɔm'unə
Travaillez-vous à la commune?

MarecottesM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
li ʁɛʒ'atə tʁav'ajɔ ə l ek'u:lɛ
Les institutrices travaillent à l'école.

MarecottesM_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
lɪ pɛiʒ'ā vʃ'a - tʁav'ajɔ ɔ bœ
Les paysans {...} .. travaillent à l'écurie.

MarecottesM_TroisEcureuils [42340](#)
dē la dʒ'yə - j e jʏ tʁɛ vardz'af
Dans la forêt .. j'ai vu trois écureuils.

MarecottesM_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
j e tʁij'a tʁɛ lɛ- tʁɛ l'eivɾə a la ts'afə
J'ai tiré trois liè.. trois lièvres à la chasse.

MarecottesM_UnAne [21014](#), [51340](#)
l ɛ pa ɛʒ'a dœ fɛʁə b'ɛkɛ lɪ ʒ 'aɪv kā l ɔ pa ʃe
Il est pas aisé de faire boire les ânes quand ils ont pas soif.

MarecottesM_UneMarmotte [51334](#)
j a tɔdz'œ: la m'ema pl'atə kə v'ejə
Il y a toujours la même marmotte que veille.*
*[pl'atə] cf. *plat'* 'marmotte' (MÜLLER 1961: 30 *passim*).

MarecottesM_VachesCloches [21064](#)
ɔn aw'i lɛ ʃɪn'aje dɛ v'atɛ
On entend les sonnailles des vaches.

MarecottesM_VachesDejeuner [51650](#)
apɾ'i k ʃn a mwe: lɛ v'atsə ʃ'ɔ:ɕtɔ
Après qu'on a traité les vaches sortent.

MarecottesM_VachesGonfler [36020](#), [51620](#)
ʃɪv'ā kʲētə v'atsɪ ʃɛ kə mæʒ- ʃɪvā ʃɛ kə m'ædzɔ - jə k'ɔflɔ
Suivant quelles vaches ce qu'elles mang.. suivant ce qu'elles mangent .. elles gonflent.

MarecottesM_VachesSouper [71200](#)

ʃ lɛ t'ʊkɒnə ʃʊkt'i ɛ f'ujɛ

On les ressort en souper.

MarecottesM_Veaux [42315](#)

al'ʊ ʃi ā - cyk tɛ'ɛzɛ ve - j e ty ʃa fəm'alœ - ɛ f'ia b'utʃiə

*Alors cette année .. sur treize veaux .. j'ai eu sept femelles ..
et six taurillons.*

MarecottesM_Veler [41120](#), [33200](#)

ʃi ā tsat'apa ʃi pa ʃy la wɛ f'erɛ vɛ'i ɔ: vel'a m'wɔdzɣ - bɛ
m'wɔdz'ɔ

*Cette année Châtaigne je sais pas si je la veux faire vêl.. euh
vêler génisse .. bien génisson.*

MarecottesM_Ventre [33061](#)

l a ʃ gko v'ɛtɔə - l œ bydɒn'ɑœ

Il a un gros ventre .. il est bedonnant.

MarecottesM_VoirPres1 [51190](#)

jø v'ɛ:jø lə ʃɔl'ɛ ky ʃɛ l'ɛ:vɛ

Je vois le soleil que se lève.

MarecottesM_VoirPres2 [51220](#)

tø vɛ la l'œna ʃɛ k'atse

Tu vois la lune se cache.*

*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

MarecottesM_VoirPres3f [33030](#), [33031](#), [51320](#)

jœ v'æɛ - i ʒ et'ɛilɛ ky lɥi'ɔ

Elle voit .. les étoiles que luisent.

MarecottesM_VoirPres3m [33040](#), [51320](#)

iœ vɛ - l aʁkɑsj'el ɔ fɔ də la val'e

Il voit .. l'arc-en-ciel au fond de la vallée.

MarecottesM_VoirPres4 [34010](#), [51490](#), [37020](#)

nø v'ɛjɛ le g'ɔtə də pl'ɔdzə ʃy la fən'ɛ:trə

Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

MarecottesM_VoirPres5 [51550](#), [35015](#)

wɔ v'ɛ:de la p'œøfɛ ʃy ly tsəm'ɛ

Vous voyez la poussière sur le chemin.

MarecottesM_VoirPres6f [51630](#)

lɪ fəm'alə v'ɛjɔ - la gʁ'elə ki tʃ'ie

Les femmes voient .. la grêle que tombe.

MarecottesM_VoirPres6m [51630](#)

jə v'ɛjɔ lɪ p'ɔlɛ - ʃy nɔ

Ils voient les nuages .. sur nous.